



原住民族語初級教材  
生活會話篇（上）

# Bunun Takibakha

卡群布農語



## 編輯說明

- 一、在族語學習上，為補強國民中小學九階教材有關生活會話內容之不足，讓學習者透過生活會話的學習，強化學習者「聽」與「說」的族語使用能力，爰編輯「原住民族語初級教材」。本套教材各版本的書寫符號，原則上採用教育部與原民會共同頒佈（2005年12月15日）之「原住民族語言書寫系統」。
- 二、本教材依42語別各編為一種版本，每種版本皆包含學習手冊及教師手冊。
- 三、本教材分為三篇：生活會話篇（上）、生活會話篇（中）、生活會話篇（下）。
- 四、本教材依據日常生活環境劃分為三十個學習主題，包含問候、介紹、需求、天氣、時間、地點、購物、道歉、稱讚、祝福、家庭、工作、點餐、交通、醫藥、通訊、飲食、興趣、季節、過年、個性、幫忙、教育、學習、旅遊、職場、感情、藝術、祭典、民族等。
- 五、學習手冊，包含以下內容：
  - （一）學習圖片：配合各課對話情境，放置趣味化圖片。
  - （二）對話句子：各課特標示對話場景以利學習及各課有10-12句對話營造自然的生活情境。
  - （三）學習新詞：全三冊共有450個詞彙，每課約有15-20個詞彙是學習新詞，編排方式則依新詞出現順序排列。
  - （四）會話演練：每課擷取或改寫其中3句對話供學習者自由發揮及演練。






六、本教材之「教師手冊」，配合學習手冊，包含各課教學目標、教學準備、教材分析、教學活動、學習評量及原民生活智慧通等其他依各語別教學現況所調整之教學項目，提供教師教學參考之用。

七、本教材針對國民中小學及成人初學者之需要而編輯，強調學習者聽與說的學習，以實用性、多樣性、生活化、趣味化原則，使學習者能輕鬆自然地學習族語。

八、本教材於編寫後業經各族教材編輯委員進行試驗教學與反覆審訂，唯恐仍有疏漏之處，請各教學老師不吝提供意見，以供修訂之參考。



# 目錄

-  **曲目 1** Mun icaq asu?  
你要去哪裡?..... 1
-  **曲目 2** Tukoun su cangan?  
你叫什麼名字?..... 5
-  **曲目 3** Masoqzang  
肚子餓..... 9
-  **曲目 4** Makua haip diqanin?  
今天天氣怎麼樣?..... 13
-  **曲目 5** Malkapia haip qanian?  
今天星期幾?..... 17



-  **曲目 6** Tucingav i dan  
問路..... 21
-  **曲目 7** Pia cui?  
多少錢?..... 25
-  **曲目 8** Maqtu-as laqbing muniti ma'un?  
你明天會來聚餐嗎?..... 29
-  **曲目 9** Macial suca sin palas bunun  
你的族語說得很好..... 33
-  **曲目 10** Maqtu-ang at tinis uvazan  
sumanackal  
祝你生日快樂..... 37



# 1 Mun icaq asu?

你要去哪裡？



icaq 哪裡

munhan 要去

Maihavaz 水里

papia 幾個

saspat 四個

lavikat 也跟



nata

Puni : Miqumicang, mun icaq asu?

Tiang : Munhan Maihavaz.

Puni : Papia amu saupata?

Tiang : Haiza tu saspas lavikat qoudasna-naz.

Puni : Mazqa saduan miu?

Tiang : Madukat qoudas nak sadu Laipun pakitun.

Puni : Makuacuna?

Tiang : Maupaii maina isnanavan naipun Laipun a  
daukang mililic kin Laipun.

Puni : Haiza Bunun sadu pakitun min hamu siqaqait  
qait at hubung.

Tiang : Maupata at qoudas nak.



qoudasna-naz 祖父

mazqa 幹什麼

madu 喜歡

Laipun 日本

pakitun 摔角

mililic kin 想念

siqaqait 興奮

hubung 身體

maupata 這樣



## 會話演練

1.Puni : Miqumicang, mun icaq asu?

(早安，你要去哪裡?)

Tiang : \_\_\_\_\_

2.Puni : Papia amu saupata?

(幾個人去?)

Tiang : \_\_\_\_\_

3.Puni : Mazqa saduan miu?

(去那裡看什麼?)

Tiang : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 外面

Puni : 早安，你要去哪裡？

Tiang : 我要去水里。

Puni : 幾個人去？

Tiang : 四個，祖父也跟我們一起去。

Puni : 去那裡看什麼？

Tiang : 我祖父最喜歡看摔角。

Puni : 為什麼？

Tiang : 因為他受日本教育，非常想念日本人。

Puni : 有人看摔角時，太興奮了身體也跟著動起來。

Tiang : 我的祖父就是這樣。



# 2 Tukoun su cangan?

## 你叫什麼名字？



tukoun 叫什麼  
tupaun cak 我名叫

kuacuna 為什麼  
qoudasmumu 曾祖父  
nit 不

maqtu 能  
kucia 用  
ngan 名字



nata

Lumav : Tukoun su cangan?

Lukus : Tupaun cak tu Lukus.

Lumav : Kuacuna tu paun tu Lukus?

Lukus : Maupa tupaun nak qoudasmumu tu Lukus.

Lumav : Nit maqtu kucia дума tu ngan?

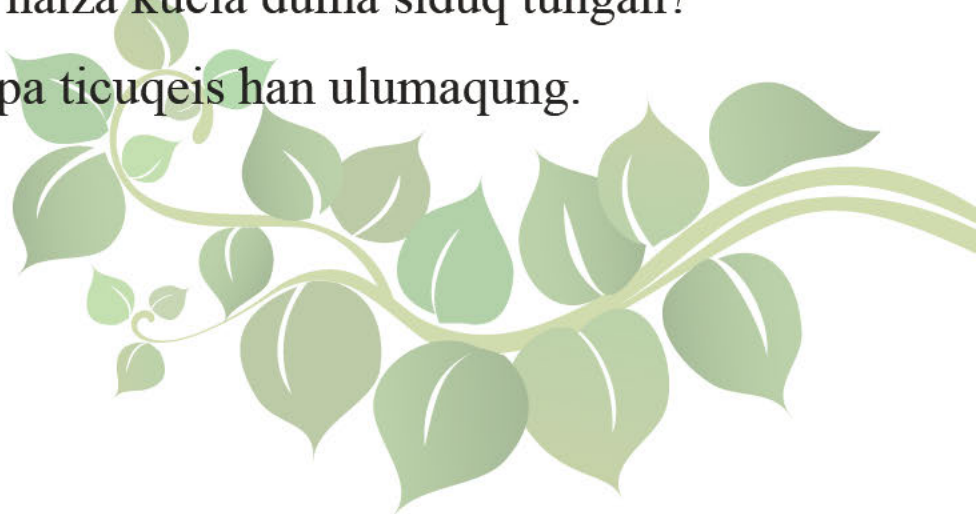
Lukus : Macata Bunun na asat pati suluti ngat qoudas.

Lumav : Tuza tu maupata nani ca bununtu ngan  
munghav.

Lukus : Nanu mita bunun patingan haizadailaz maina  
han madaingaz diki masituqas.

Lumav : Kua cuna haiza kucia дума siduq tungan?

Lukus : Maupa sinpa ticuqeis han ulumaqung.



Bunun 布農族

pati suluti 傳承

qoudas 祖先

munghav 遺失

patingan 命名

diki 這個

haiza 有的

siduq 姓氏

ulumaqung 娘家



## 會話演練

1.Lumav : Tukoun su cangan?

(你叫什麼名字?)

Lukus : \_\_\_\_\_

2.Lumav : Kuacuna tu paun tu Lukus?

(為什麼名叫Lukus?)

Lukus : \_\_\_\_\_

3.Lumav : Nit maqtu kucia duma tu ngan?

(不能用別的名字嗎?)

Lukus : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 外面

Lumav：你叫什麼名字？

Lukus：我名叫Lukus。

Lumav：為什麼名叫Lukus？

Lukus：因為我的曾祖父名叫Lukus。

Lumav：不能用別的名字嗎？

Lukus：不能，因為布農族一定要承襲祖先的名字。

Lumav：真的要這樣作，布農族的名字才不會流失。

Lukus：命名必須使用家族長輩的名字，這樣才能承襲家族。

Lumav：為什麼有的用別家族的名字？

Lukus：因為這是用娘家的名字。



# 3 Masoqzang

## 肚子餓



masoqzang 很餓

niang 還沒

madia 繁雜

lakuin 時候

pung qabu 煮飯

tungan 結束



lumaq

uva-az : Maipung qabu nas?

tina : Niang ngi madia a sinkukuza.

uva-az : Nalakuin as pung qabu?

tina : Nadimaca tungan nin nat sin kuzakuza.

uva-az : Dumaq tu kava-i masoqzang ngin?

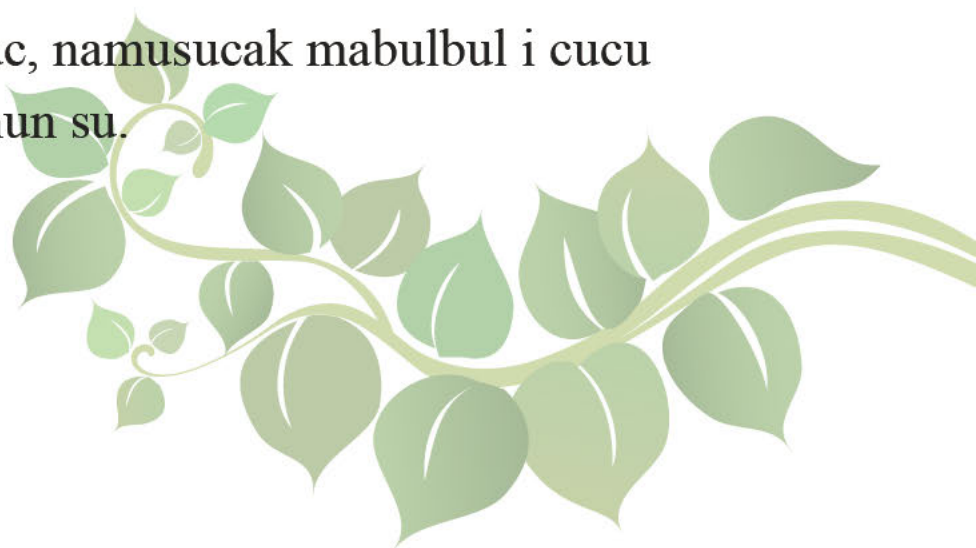
tina : Maqtuang sitmang tukuc.

uva-az : Tupa haiza tingmut kitda-an qaising?

tina : Haiza a sakun nin.

uva-az : Tina, nincak maqtu sitmang, tupahaiza cucu qanvang.

tina : Maluang tukuc, namusucak mabulbul i cucu qanvang kaunun su.



sitmang 忍耐

tupa 是不是

tingmut 早上

kitda-an 剩下

sakun 味道

cucu qanvang 牛奶

maluang 等一下

musu 馬上

mabulbul 泡



## 會話演練

1.uva-az : Maipung qabu nas?

(你煮飯了嗎?)

tina : \_\_\_\_\_

2.uva-az : Nalakuin as pung qabu?

(要什麼時候煮飯?)

tina : \_\_\_\_\_

3.uva-az : Dumaq tu kava-i masoqzang ngin?

(我很餓，可以早一點煮嗎?)

tina : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 家

uva-az：你煮飯了嗎？

tina：還沒，因為事情太多了。

uva-az：要什麼時候煮飯？

tina：等工作結束後再煮飯。

uva-az：我很餓，可以早一點煮嗎？

tina：你再忍耐一下。

uva-az：早上不是有剩下的飯嗎？

tina：有，但是已經有不好的味道了。

uva-az：媽媽，我不能忍耐，可以先喝牛奶嗎？

tina：等一下，我馬上泡牛奶給你喝。



# 4 Makua haip diqanin?

## 今天天氣怎麼樣？



qudanan 下雨

man cizis 毛毛雨

maklang 很熱

saitan 流汗

miqan 後天



**lumaq**

Bukut : Duq qudanan takna sanavan?

Ngi-an : Muaz man cizis sat qudan.

Bukut : Duq na maklang haip ca diqanin?

Ngi-an : Maklang haip diqanin madia at saita.

Bukut : Namakua ca diqanin miqan?

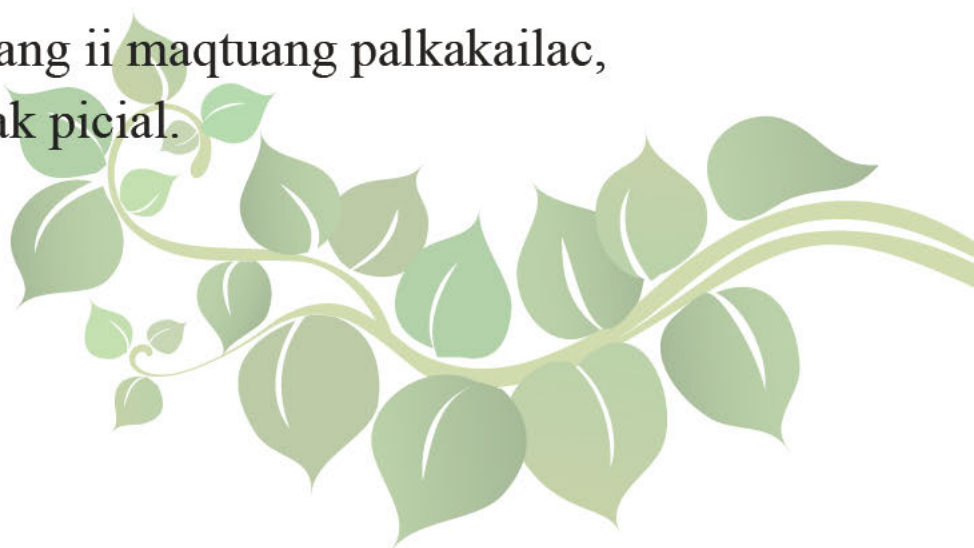
Ngi-an : Tan-a tunahaiza ca luvluv.

Bukut : Maca tuzatu luvluvan na asat mananulu.

Ngi-an : Tutuza mat lumaqnak tatavi ka tuduqan.

Bukut : Na'kavavai matap-ang na diaqat kapisingun daingaz.

Ngi-an : Miqoumicang ii maqtuang palkakailac, mungauscak picial.



luvluv 颱風

mananulu 小心

tatavi 屋頂

tuduqan 漏雨

kavavai 趕快

tat-pang 補修

diaqat 造成

kapisingun 危險

palkakailac 提醒



## 會話演練

1. Bukut : Duq qudanan takna sanavan?

(昨天晚上有下雨嗎?)

Ngi-an : \_\_\_\_\_

2. Bukut : Duq na maklang haip ca diqanin?

(今天天氣會熱嗎?)

Ngi-an : \_\_\_\_\_

3. Bukut : Namakua ca diqanin miqan?

(後天天氣如何?)

Ngi-an : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 家

Bukut：昨天晚上有下雨嗎？

Ngi-an：下了毛毛雨。

Bukut：今天天氣會熱嗎？

Ngi-an：很熱，我流了很多汗。

Bukut：後天天氣如何？

Ngi-an：聽說颱風快來了。

Bukut：如果真的有颱風，你自己要小心。

Ngi-an：對呀，我家屋頂有漏水。

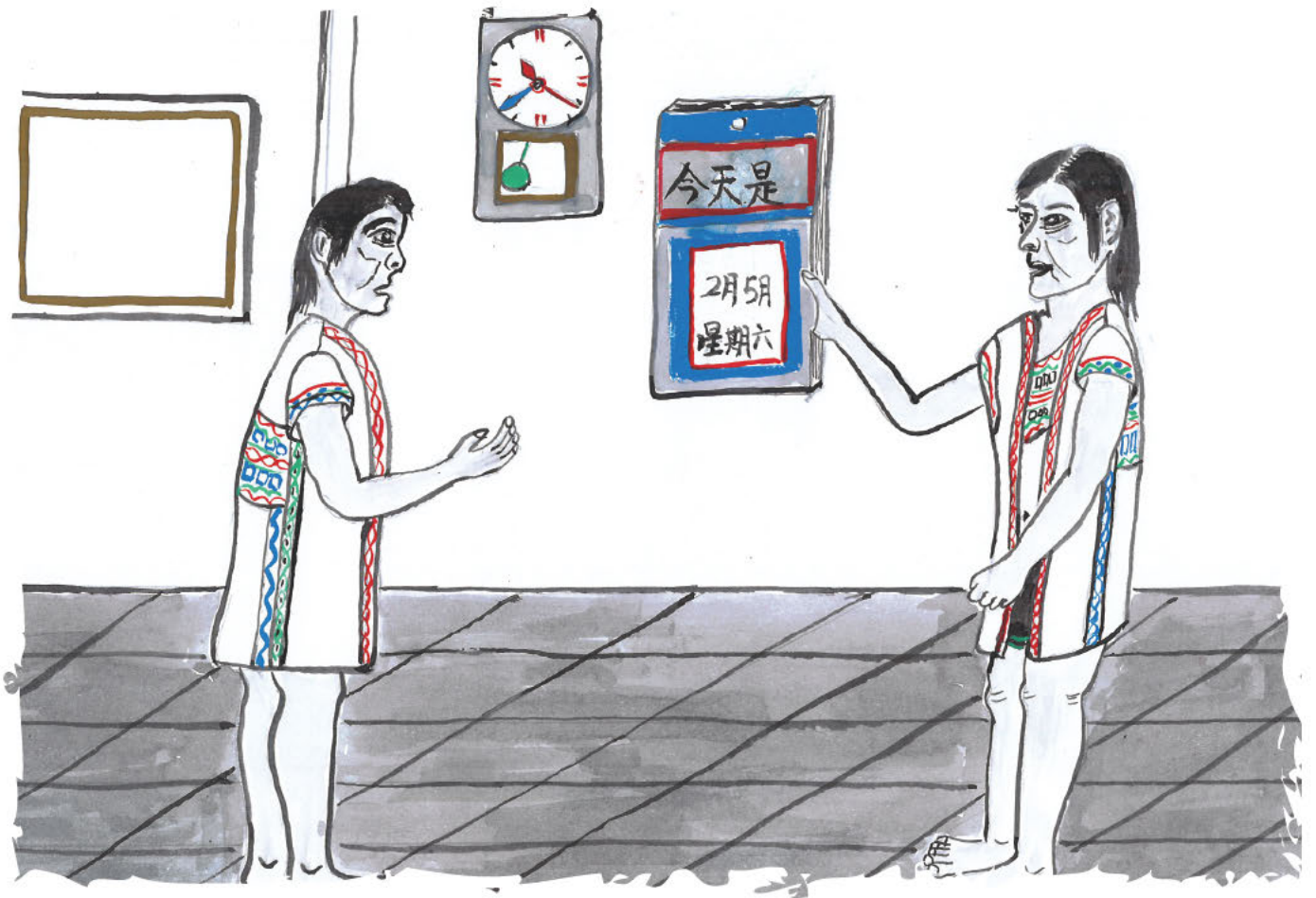
Bukut：趕快補修，以免造成危險。

Ngi-an：謝謝你的提醒，我先去整理。



# 5 Malkapia haip qanian?

## 今天星期幾？



malkapia 星期幾

haip 今天

laupadau 現在

buan 月

tait nulan 幾點

diqanin 日

mac-an qantas-a 十一



pasnavan

Cihav : Piaqa haip buan cin diqanin?

Pailung : Mahaip pa dusa buan tu hima diqanin.

Cihav : Malka piaqa haip?

Pailung : Malkanum diqanin.

Cihav : Malaupadau pinca tait nulan?

Pailung : Malaupadau mac-an qantas-a tait nulan  
dangian masipatun kinulutan.

Cihav : Maqtu-as mungaus ma'un.

Pailung : Ni ni-ang nak kanaq tungan sinkuzakuza.

Cihav : Macaminaunin na ngausan pakaun vivi.

Pailung : Uu nangaus cak pakaunvivi na masvala-in.



masipatun 四十

kinulutan 分鐘

maqtu-as 你可以

mungaus 先去

kanaq tungan 做完

kuzakuza 工作

ngaus 先

pakaunvivi 餵鴨

masvala 放心



## 會話演練

1.Cihav : Piaqa haip buan cin diqanin?

(今天是幾月幾日?)

Pailung : \_\_\_\_\_

2.Cihav : Malka piaqa haip?

(今天是星期幾呢?)

Pailung : \_\_\_\_\_

3.Cihav : Malaupadau pinca tait nulan?

(現在幾點了?)

Pailung : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 教室

Cihav：今天是幾月幾日？

Pailung：今天是2月5日。

Cihav：今天是星期幾呢？

Pailung：今天是星期六。

Cihav：現在幾點了？

Pailung：現在是11點40分。

Cihav：你可以先去吃飯。

Pailung：不，我的工作還沒做完。

Cihav：你吃完後先去餵鴨。

Pailung：好，我會先去餵鴨，請放心。



# 6 Tucingav i dan

## 問路



boqboq 迷

al-uan 休息站

tutbut 直走

palavazan 岔路

maukvili 左轉

visan 很遠



ba-q

Kimat : Min boqboqcak maqtu-as taquzakun tu makua munhan al-uan?

Paikung : Pan tutbut ta maipa palavazan maukvili namaqtu in kadip.

Kimat : Doq daqvisan?

Paikung : Maic huan macamudadan na muaz mac-an qanhima kinulutan.

Kimat : Madianak qaimangsut maqtu-asu kadangaz angkuc?

Paikung : Miqumicang aupa saipuk cak uva-az nak.

Kimat : Nitukua anakuk manaut ankucmaipata.

Paikung : Maipa-ata nasadun pakaun nakadipin.

Kimat : Miqumicang su-u pitqas maqanciap pincak.

Paikung : Maqtuang asu mun i ti tantungu.

mudadan 走路

kadangaz 幫忙

angkuc 搬

uva-az 小孩

manaut 慢慢

sadu 看到

pakaun 桑樹

pitqas 告知

tantungu 拜訪



## 會話演練

1.Kimat : Min boqboqcak maqtu-as taquzakun tu makua munhan al-uan?

(我迷路了，可以告訴我怎麼到休息站嗎?)

Paikung : \_\_\_\_\_

2.Kimat : Doq daqvisan?

(很遠嗎?)

Paikung : \_\_\_\_\_

3.Kimat : Madianak qaimangsut maqtu-asu kadangaz angkuc?

(我東西很多，有空幫忙搬嗎?)

Paikung : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 都市

Kimat：我迷路了，可以告訴我怎麼到休息站嗎？

Paikung：直走到交岔路口，左轉就看到了。

Kimat：很遠嗎？

Paikung：很近，走路大約十五分鐘。

Kimat：我東西很多，有空幫忙搬嗎？

Paikung：對不起！我要照顧小孩。

Kimat：好吧！我自己慢慢搬過去。

Paikung：走過去看到一棵桑樹就到了。

Kimat：謝謝你，我知道了。

Paikung：有空再來拜訪。



# 7 Pia cui?

多少錢？



asacak 我想

baliv 買

qalup 桃子

su 你

tau 三

na mungaus 要先



**lumaq**

Landeq : Maca asausu mabaliv?

Mu-a : Asacak baliv qalup.

Landeq : Paiun su tingting?

Mu-a : Maqtunak tautingting.

Landeq : Na mungaus tanam ma'un lau qa nit madavuc.

Mu-a : Ngausi macingav tu maca tautingting piacui?

Landeq : Dusa sabacui.

Mu-a : A sa asu tu siqai laz macial.

Landeq : U! Qanciap cak tu min-ia macial a balivun.

Mu-a : Mat binaliv va us kununta ma'un.



tanam 試

lau qa 也許

nit madavuc 不甜

dusa sabacui 二百元

siqai laz 挑

macial 好的

min-ia 選擇

binaliv 買回來

ma'un 一起吃



## 會話演練

1.Landeq : Maca asausu mabaliv?

(你要買什麼?)

Mu-a : \_\_\_\_\_

2.Landeq : Paiun su tingting?

(你要多少斤呢?)

Mu-a : \_\_\_\_\_

3.Landeq : Na mungaus tanam ma'un lau qa nit madavuc.

(你要先試吃看看，也許不甜。)

Mu-a : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 家

Landeq：你要買什麼？

Mu-a：我想買桃子。

Landeq：你要多少斤呢？

Mu-a：我要3斤。

Landeq：你要先試吃看看，也許不甜。

Mu-a：先問3斤多少錢？

Landeq：200元。

Mu-a：你要挑好的。

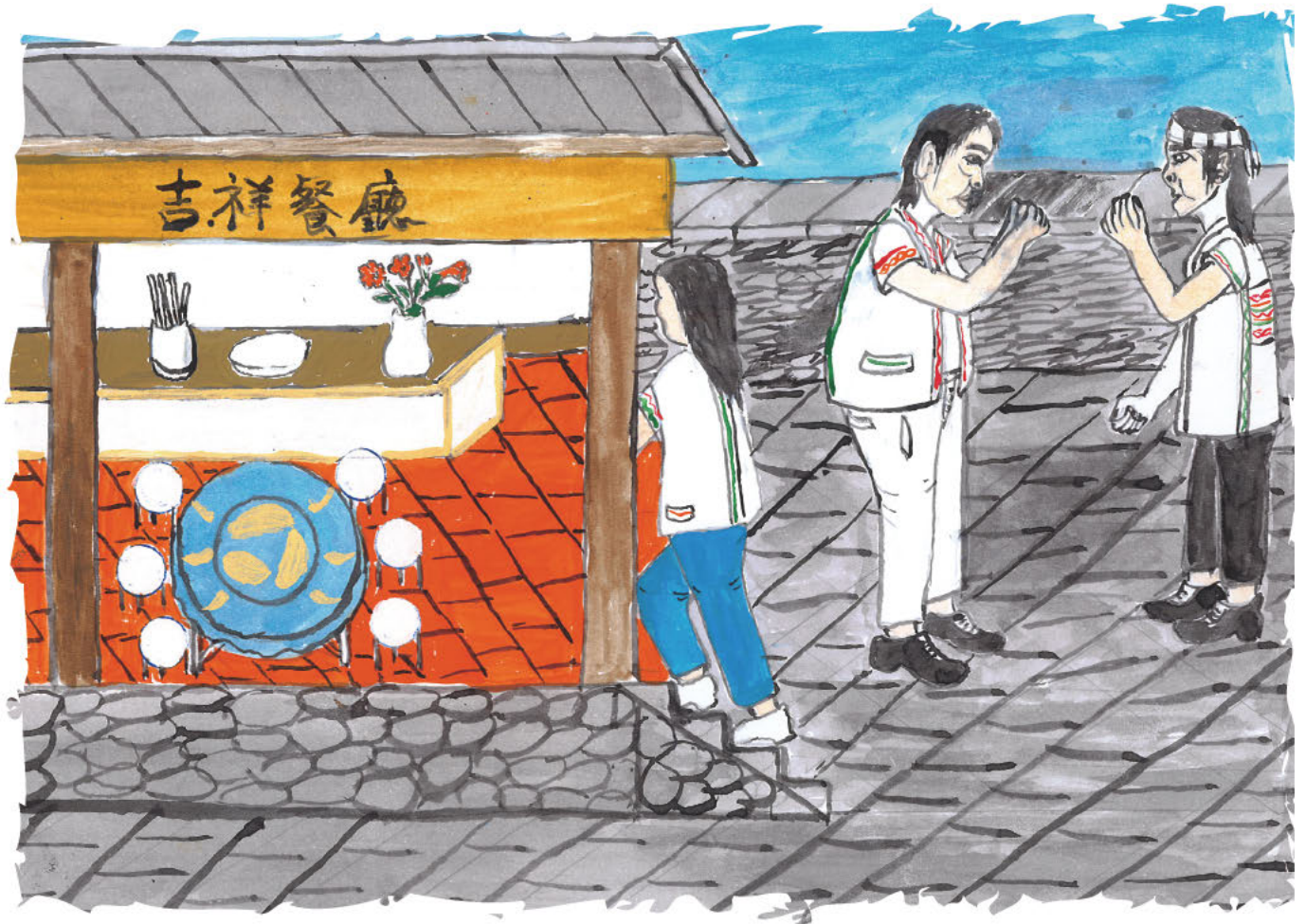
Landeq：是！我會選擇好的買回來。

Mu-a：買回來大家一起吃。



# 8 Maqtu-as laqbing muniti ma'un?

你明天會來聚餐嗎？



laqbing 明天

katuszang 老婆

tinis uvazan 生日

inul uan 有空

patcuqeis 抱歉

ain talam 答應



nata

Qavutaz : Ma-laqbing nga icia katuszang nak tu tinis  
uvazan mahaiza inul uan su maipa ta?

Pauda : Patcuqeis tu nauka nak inul uan minhamu.

Qavutaz : Kuacuna?

Pauda : Maupa ain talam min cak kit masituqas nama'un.

Qavutaz : Maca ni-a muqnacak vaivi madailaz zi qanian?

Pauda : Maqtu asat ni ihan lucanan tu qanian.

Qavutaz : Makuacuna nitmaqtu ihanluc a nan tu qanian?

Pauda : Maupaii macak namun hanluc anan tu uam  
pukan.

Qavutaz : Uu madailaz cak qanian di asat nitupalatmuav.

Pauda : Na tumantuk kapimaupa cak miqumicang.



maca ni-a 不然

vaivi 另外

dailaz 安排

lucanan 禮拜天

pukan 聚會

palatmuav 失約

tumantuk 準時

kapimaupa 赴約

miqumicang 謝謝



## 會話演練

1.Qavutaz : Ma-laqbing nga icia katuszang nak tu tinis  
uvazan mahaiza inul uan su maipa ta?

(明天是我老婆的生日，你有空來嗎?)

Pauda : \_\_\_\_\_

2.Qavutaz : Kuacuna?

(為什麼?)

Pauda : \_\_\_\_\_

3.Qavutaz : Maca ni-a muqnacak vaivi madailaz zi qanian?

(不然我另外安排時間請你?)

Pauda : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 外面

Qavutaz：明天是我老婆的生日，你有空來嗎？

Pauda：抱歉，我明天沒空參加。

Qavutaz：為什麼？

Pauda：我已經答應哥哥的餐會。

Qavutaz：不然我另外安排時間請你？

Pauda：可以，但不能在禮拜天。

Qavutaz：為什麼不能在禮拜天？

Pauda：因為我要上教會參加聚會。

Qavutaz：好的，我再安排時間，請不要失約。

Pauda：我會準時赴約，謝謝你的好意。



# 9 Macial suca sin palas bunun

你的族語說得很好



lumaq 住家  
taqu zakun 教我  
maqtuang 希望

nias qanciap 你不會  
namikua-kas 怎麼  
pasnava 學



lumaq

Tataqou : Macial suca sin palas bunun?

Tataqou-an : Ni, niat tama tina taqu zakun.

Tataqou : Ni'as mun ita pas nava?

Tataqou-an : Qadang al maqtuang tama tina nak han  
lumaq masnava.

Tataqou : Nias qanciap bazbaz-zi qalinga namikua-kas  
pasnava?

Tataqou-an : Anak cak makucia malas bunun pabazbaz  
zitama tina.

Tataqou : Maqtu-as makucia paicqal cin mapatas musu  
malas bunun bazbaz.

Tataqou-an : Kilim cak usku kunan ku pasnava.

Tataqou : Maca qan ciap pin asu nacaivak ku sinincun  
su-u.

Tataqou-an : Miqoumicang tataqou maqtucak muqna  
minsambut.

anak 主動

malas bunun 族語

bazbaz 溝通

paicqal 文字

mapatas 書寫

kilim 找

usku kunan 同學

sinincun 獎勵

minsambut 更加努力



## 會話演練

1. Tataqou : Macial suca sin palas bunun?

(你的族語說得很好嗎?)

Tataqou-an : \_\_\_\_\_

2. Tataqou : Ni'as mun ita pas nava?

(那你要不要去學?)

Tataqou-an : \_\_\_\_\_

3. Tataqou : Nias qanciap bazbaz-zi qalinga namikua-kas pasnava?

(你不會說族語，怎麼學習呢?)

Tataqou-an : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 家

Tataqou：你的族語說得很好嗎？

Tataqou-an：沒有，因為爸媽沒教我。

Tataqou：那你要不要去學？

Tataqou-an：我希望爸爸、媽媽在家教我族語。

Tataqou：你不會說族語，怎麼學習呢？

Tataqou-an：我會主動與爸媽用族語對話。

Tataqou：你可以先學文字書寫，再用族語溝通。

Tataqou-an：那我要找同學一起學習。

Tataqou：如果你學會了，我會給你獎勵。

Tataqou-an：謝謝老師，我會更加努力。



# 10 Maqtu-ang at tinis uvazan sumanackal 祝你生日快樂



nackal 快樂

lakua 什麼時候

num 六

luc-an 慶祝



nata

Balan : Lakua suca tinis uvazan?

Savi : Ihan numbuan tu numdiqanin.

Balan : Nalakuakas luc-an?

Savi : Ni-ang pa tu'laz.

Balan : Maca luc-an na nitpungul taqou zaku.

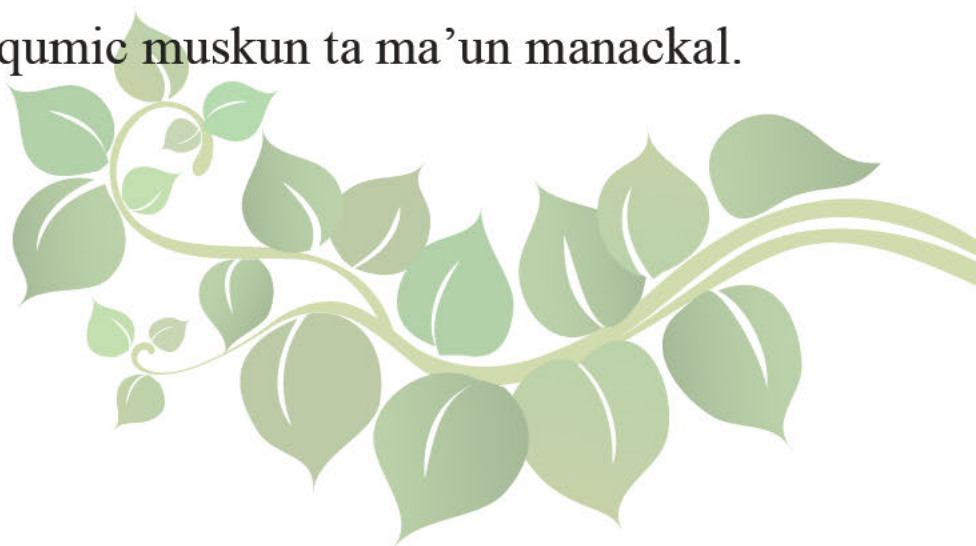
Savi : Milickin cak maca kanaqtung ngin muskun ma'un.

Balan : Duq maqtucak madas masinauba nak binauaz  
minhamu?

Savi : Maqtu pustan madas tu papia bunun.

Balan : Duq madiasu sin palhanuc cui na kuma-aiun?

Savi : Tisuni sintauqumic muskun ta ma'un manackal.



ni-ang 還沒

tu'laz 決定

nitpungul 記得

milickin 想

kanaqtung 結束

muskun 一起

madas 帶

minhamu 參加

palhanuc 準備



## 會話演練

1. Balan : Lakua suca tinis uvazan?

(你的生日是什麼時候?)

Savi : \_\_\_\_\_

2. Balan : Nalakuakas luc-an?

(在什麼時候慶祝呢?)

Savi : \_\_\_\_\_

3. Balan : Maca luc-an na nitpungul taqou zaku.

(如果要慶祝，記得連絡我。)

Savi : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 外面

Balan：你的生日是什麼時候？

Savi：在6月6日。

Balan：在什麼時候慶祝呢？

Savi：還沒有決定。

Balan：如果要慶祝，記得連絡我。

Savi：我想結束後，我們會一起用餐。

Balan：可以帶我妹妹去參加嗎？

Savi：多帶幾個人都可以。

Balan：你有多準備一些要花的錢嗎？

Savi：為了慶祝，大家一起分享。



# 原住民族語初級教材 生活會話篇 (上)

語別 Bunun Takibakha 卡群布農語

發行單位 行政院原住民族委員會 教育部  
發行人 孫 大 川 蔣偉寧  
Paelabang danapan

諮詢委員 卜袞·伊斯瑪哈單·伊斯立端 巴努·巴嘎暮暮 吉洛·哈篋克  
吳明義 李文盛 李勤岸 林建成 邱若龍 阿諾·伊斯巴利達夫  
洪清一 胡永寶 浦忠勇 馬彼得 高淑芳 高淑菊 高曉琳  
張玉發 張學謙 梁景龍 陳和平 陳坤昇 陳明珠 陳金龍  
陳雪玉 陳 勝 曾建次 游純澤 華阿財 楊盛涂 督固·撒耘  
葉美利 董瑪女 蔡佩芸 蔡恪恕 賴美燕

編輯單位 國立政治大學原住民族研究中心  
總編輯 林修澈  
編輯委員 谷明順 松碧常  
行政團隊 行政院原住民族委員會 陳坤昇

王 慧 玲  
Iling · Dawa Panay

雅柏甦詠·博伊哲努  
Yapasuyongu · Poiconu

翁 香 珍 邱文隆 田雅頻  
Maljeveljev · Tiudjalimaw

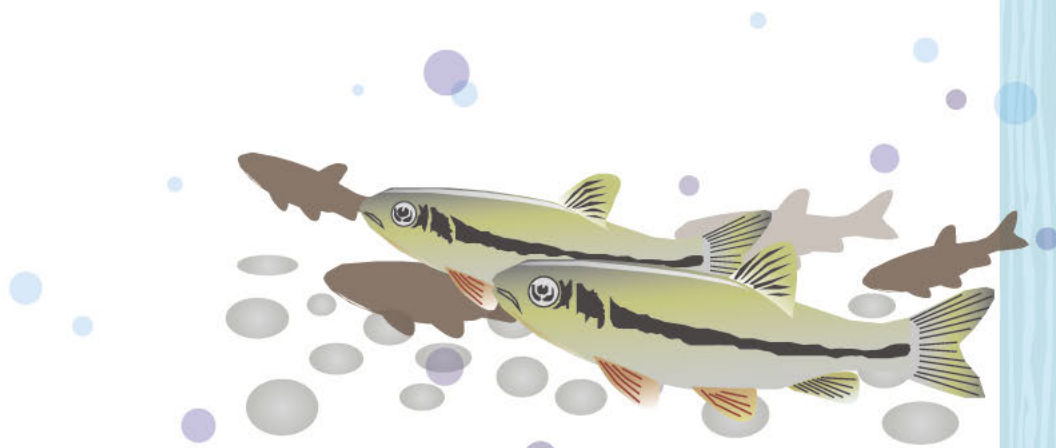
教育部  
政大原住民族研究中心

羅清水 黃月麗 陳素芬 吳中益 蔡惠霞  
趙順文 張郁慧 黃季平 官大偉 蔡佳凌  
余佳穎 高嘉玲 莊日昇 江冠瑩 謝婉婷

美術設計 官晉宇  
圖片繪製 米萬吉  
錄音人 松英雄

出版日期 2013年5月初版





原住民族語初級教材  
生活會話篇（中）

# Bunun Takibakha

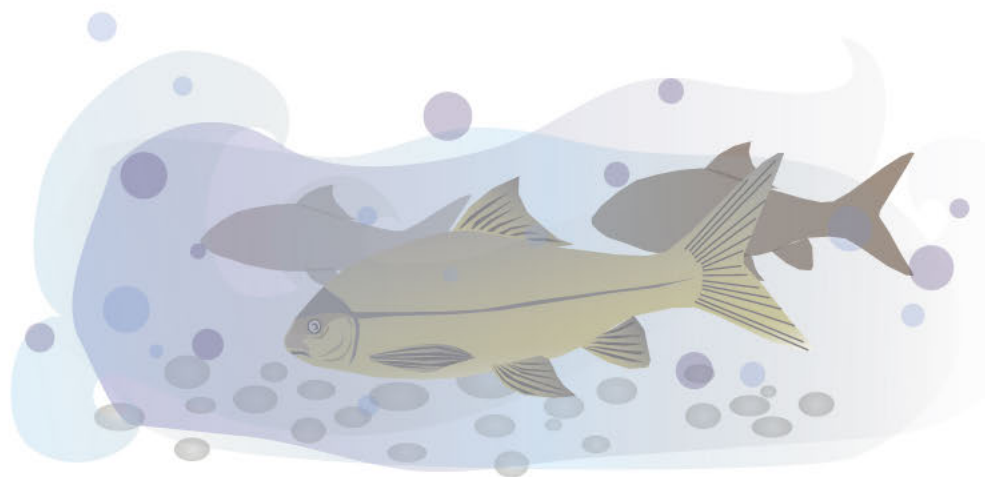
卡群布農語



## 編輯說明

- 一、在族語學習上，為補強國民中小學九階教材有關生活會話內容之不足，讓學習者透過生活會話的學習，強化學習者「聽」與「說」的族語使用能力，爰編輯「原住民族語初級教材」。本套教材各版本的書寫符號，原則上採用教育部與原民會共同頒佈（2005年12月15日）之「原住民族語言書寫系統」。
- 二、本教材依42語別各編為一種版本，每種版本皆包含學習手冊及教師手冊。
- 三、本教材分為三篇：生活會話篇（上）、生活會話篇（中）、生活會話篇（下）。
- 四、本教材依據日常生活環境劃分為三十個學習主題，包含問候、介紹、需求、天氣、時間、地點、購物、道歉、稱讚、祝福、家庭、工作、點餐、交通、醫藥、通訊、飲食、興趣、季節、過年、個性、幫忙、教育、學習、旅遊、職場、感情、藝術、祭典、民族等。
- 五、學習手冊，包含以下內容：
  - （一）學習圖片：配合各課對話情境，放置趣味化圖片。
  - （二）對話句子：各課特標示對話場景以利學習及各課有10-12句對話營造自然的生活情境。
  - （三）學習新詞：全三冊共有450個詞彙，每課約有15-20個詞彙是學習新詞，編排方式則依新詞出現順序排列。
  - （四）會話演練：每課擷取或改寫其中3句對話供學習者自由發揮及演練。






- 六、本教材之「教師手冊」，配合學習手冊，包含各課教學目標、教學準備、教材分析、教學活動、學習評量及原民生活智慧通等其他依各語別教學現況所調整之教學項目，提供教師教學參考之用。
- 七、本教材針對國民中小學及成人初學者之需要而編輯，強調學習者聽與說的學習，以實用性、多樣性、生活化、趣味化原則，使學習者能輕鬆自然地學習族語。
- 八、本教材於編寫後業經各族教材編輯委員進行試驗教學與反覆審訂，唯恐仍有疏漏之處，請各教學老師不吝提供意見，以供修訂之參考。



# 目錄

-  曲目  
11 **11** Piasuca taic-an Bananaz  
Binanau-az?  
你有幾個兄弟姊妹?..... 1
-  曲目  
12 **12** Malkamaz qanaipa?  
他是做什麼的?..... 5
-  曲目  
13 **13** Hankakaunan ta  
在餐廳裡..... 9
-  曲目  
14 **14** Daza lehlehsapuz  
搭火車..... 13
-  曲目  
15 **15** Mihalang  
生病..... 17



-  **16** Patum paklic  
打電話..... 21
-  **17** Maca asaun su ma'un?  
你想吃什麼?..... 25
-  **18** Masu ca asaun?  
你的興趣是什麼?..... 29
-  **19** Mastan cak asa tanabal  
我最喜歡夏天..... 33
-  **20** Mulumaq minqamisan  
回家過年..... 37



# 1 1

## Piasuca taic-an Bananaz Binanau-az? 你有幾個兄弟姊妹？



pia 幾個

Bananaz 兄弟

haizanak 我有

tatini 一個

tuqas 哥哥

pai-iu 醫生



tunlahlai

Batu : Piasuca taic-an Bananaz Binanau-az?

Lauva : Haizanak tatini masi tuqas Bananaz, tatini nauba Bananaz, cinnauba Binauaz, maqat tuqas sa min pai-iu.

Batu : Malkamaz ca nauba Bananaz cin binau-az?

Lauva : Manak nauba Bananaz a tataqou matnauba Binanau-az ihan sisipulan daing.

Batu : Maqtu pabazbaz zi tatlumaq su?

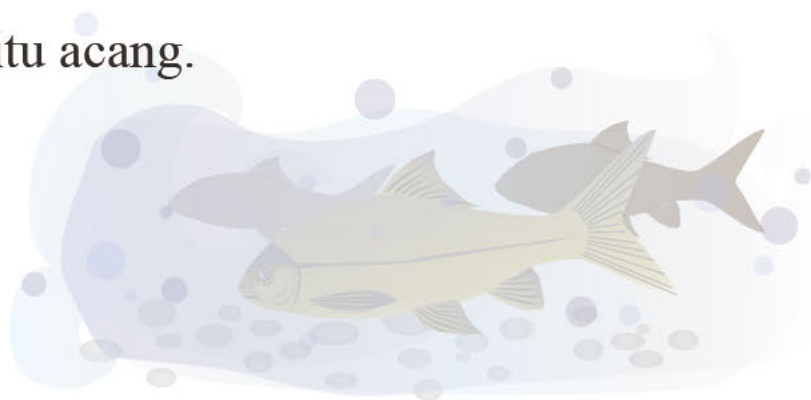
Lauva : Niang cak pasiza, haizin kaviaz.

Batu : Manau-az cia tail ai-an?

Lauva : Uu manau-az matmuav asauk ku.

Batu : Ica ca dangian cia acang?

Lauva : Ihan sipal ditu acang.



ihan 住在

pabazbaz 聊聊

tatlumaq 家庭

pasiza 結婚

manau-az 漂亮

matmuav 非常

asauk 喜歡

acang 部落

sipal 對面



## 會話演練

1. Batu : Piasuca taic-an Bananaz Binanau-az?

( 你有幾個兄弟姊妹？ )

Lauva : \_\_\_\_\_

2. Batu : Malkamaz ca nauba Bananaz cin binau-az?

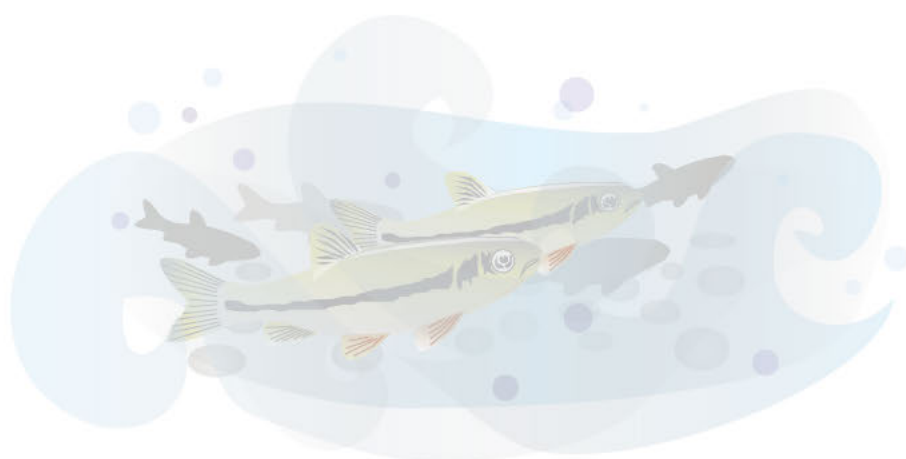
( 你的弟弟妹妹是做什麼工作？ )

Lauva : \_\_\_\_\_

3. Batu : Maqtu pabazbaz zi tatlumaq su?

( 可以聊聊你的家庭嗎？ )

Lauva : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 車上

Batu：你有幾個兄弟姊妹？

Lauva：我有一個哥哥、一個弟弟、一個妹妹，哥哥當醫生。

Batu：你的弟弟妹妹是做什麼工作？

Lauva：我弟弟是老師，妹妹是大學生。

Batu：可以聊聊你的家庭嗎？

Lauva：我還沒結婚，有女朋友了。

Batu：長的很漂亮嗎？

Lauva：是的，很漂亮，我非常喜歡她。

Batu：她住在什麼部落？

Lauva：她住在對面的部落。



# 12 Malkamaz qanaipa?

他是做什麼的？



malkamaz 做什麼

maz 如何

mung qoqouma 農人

sincuaz 種

qalidang 樹豆

taulac 蘿蔔

bainu 紅豆

balivan 賣

maqlic 價錢很好



## hanquma

Navi : Malkamaz qa asu?

Savung : Mung qoqouma cak tu bunun.

Navi : Haiza ca sincuaz su sanglav?

Savung : Haiza laupa dau sincuaz qalidang taulac bainu.

Navi : Cima ca balivan su?

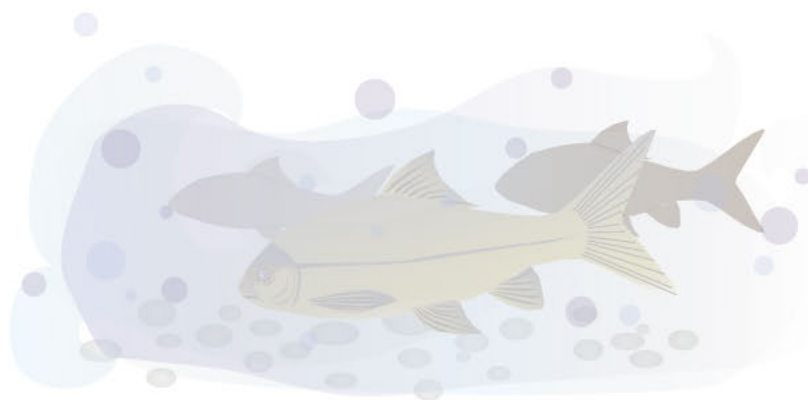
Savung : Min hamu cak ki muskun pudadan.

Navi : Doq maqlic isbaliv?

Savung : Kamani tu macial aupa mundu sauqoqodan.

Navi : Maca madia-a pikaun su malkacia?

Savung : Isqosil han tancala.



isbaliv 價格

kamani 不太好

aupa 因為

sauqoqodan 常常下雨

madia-a 量多時

pikaun 怎樣

malkacia 處理

isqosil 分給

tancala 鄰居



## 會話演練

1.Navi : Malkamaz qa asu?

(你是做什麼的?)

Savung : \_\_\_\_\_

2.Navi : Haiza ca sincuaz su sanglav?

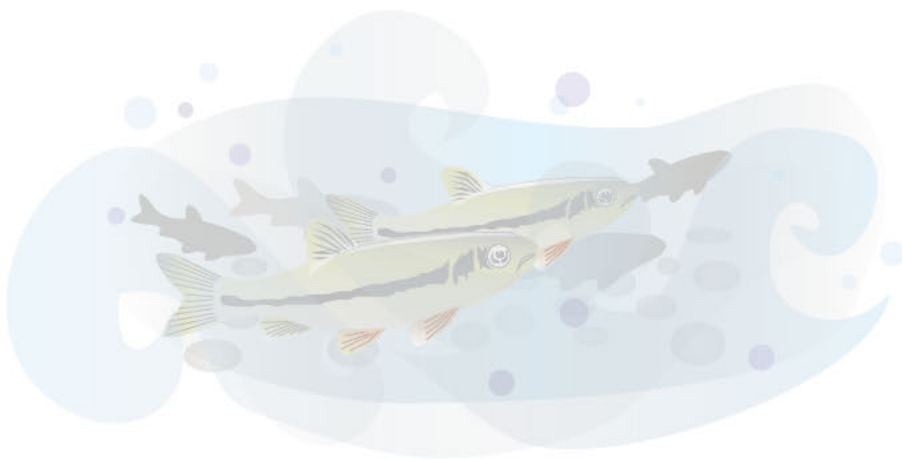
(你有種蔬菜嗎?)

Savung : \_\_\_\_\_

3.Navi : Cima ca balivan su?

(你賣給誰?)

Savung : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 在農地

Navi：你是做什麼的？

Savung：我是農人。

Navi：你有種蔬菜嗎？

Savung：有，現在種樹豆，蘿蔔，紅豆。

Navi：你賣給誰？

Savung：我參加共同運銷。

Navi：價錢很好嗎？

Savung：不太好，因為常常下雨。

Navi：如果量太多時，你怎麼處理？

Savung：我會分給鄰居。



# 13 Hankakaunan ta

## 在餐廳裡



mulumaqa 請進

papiaqa 有幾個

mac-an 10個

dangi-an 位置

macingav 請問

huhu-a 鵝肉



kakaunan

Ulang : Mulumaqa papiqa amu?

Navi : Haizacam tu mamac-an bunun haizang ca dangi-an?

Ulang : Macingav tu maca asaun mu ma'un?

Navi : Asacam maun huhu-a sidi sanglav qoudu qadanga.

Ulang : Dut ma'un asu qanusil cakut?

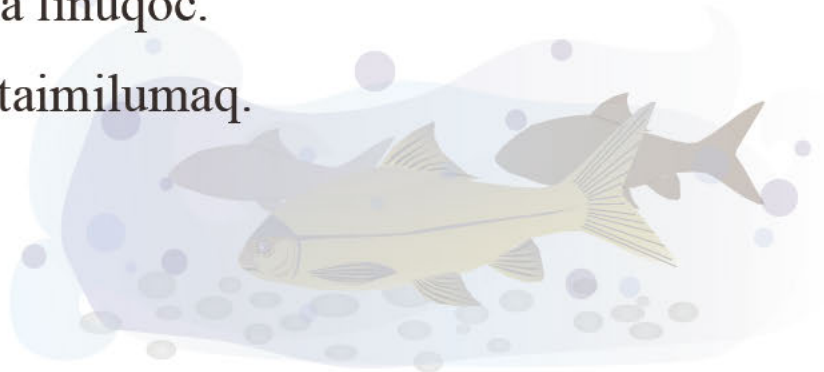
Navi : Maqtu kaupata, mama'un cam qasu.

Ulang : Tanam qou tukic?

Navi : Nitu maqtu maupa i untingcak ki lehleh namuc qa ming kanang.

Ulang : U nanicak madutdut paqou, mungaus macaiv muskun tas-a linuqoc.

Navi : Miqumicang taimilumaq.



sidi 羊肉

qoudu 龍葵

qadanga 山蘇

cakut 山羌

qou tukic 小喝

untingcak 我開車

kanang 問題

madutdut 不勉強

macaiv 付帳



## 會話演練

1.Ulang : Mulumaqa papiaqa amu?  
(請進，你們有幾個人?)

Navi : \_\_\_\_\_

2.Ulang : Macingav tu maca asaun mu ma'un?  
(有！請坐。請問想要吃什麼?)

Navi : \_\_\_\_\_

3.Ulang : Duu ma'un asu qanusil caket?  
(要吃山羌肉嗎?)

Navi : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 餐廳

Ulang：請進，你們有幾個人？

Navi：我們有10個人，還有位置嗎？

Ulang：有！請坐。請問想要吃什麼？

Navi：我們要吃鵝肉、羊肉、龍葵、山蘇。

Ulang：要吃山羌肉嗎？

Navi：這樣就好了，因為我是獵人，在家常吃山羌肉。

Ulang：要不要小喝一點？

Navi：不行，我要開車。

Ulang：好吧，不勉強，請先付帳，總共1000元。

Navi：好的，謝謝老闆。



# 14 Daza lehlehsapuz

## 搭火車



lehlehsapuz 火車

tundazan 搭乘

nit maqtu 不行

Taihuku 臺北

halacan 來不及

masaingu 太累

palqanciap 開會



handan

Tiang : Maznita ca tundazan munhan Taihuku?

Sikav : Maca haiza lehleh ka maqtu amin.

Tiang : Matmuav masaingu doq nacia lehlehsapuz?

Sikav : Nit maqtu i na halacan nin cam palqanciap.

Tiang : Kua maca daza kusbabaii?

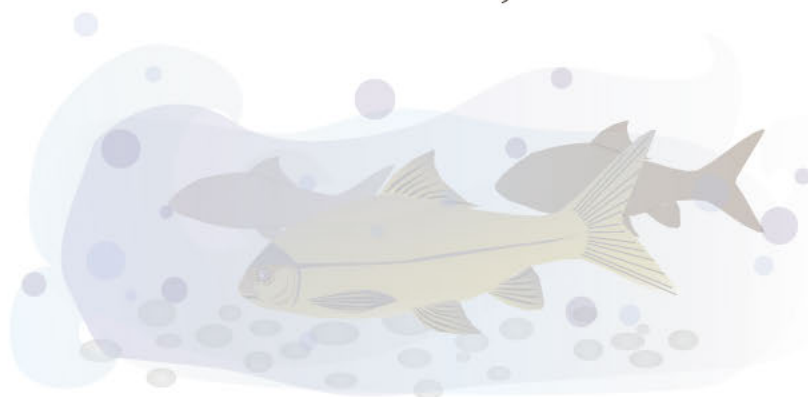
Sikav : Maqtu asu tun han inak lehleh sauhan Taiciu  
tun han lehleh qacibang.

Tiang : U maca mudan na maqtu asu ngaus patum  
pakliczakuu?

Sikav : U na mungaus cak patum paklic.

Tiang : Doq maqlic ca tunhan lehleh qacibang?

Sikav : Nit makua natanam tundaza muc-an, nit  
maqlic.



kusbabaii 飛機

inak 我的

lehleh qacibang 高鐵

mungaus cak 我會先

patum paklic 打電話

maqlic 貴

nit makua 沒關係

natanam 體驗

nit maqlic 便宜



## 會話演練

1. Tiang : Maznita ca tundazan munhan Taihuku?

(我們要搭乘什麼去臺北呢?)

Sikav : \_\_\_\_\_

2. Tiang : Macuav macaingu doq nacia lehlehsapuz?

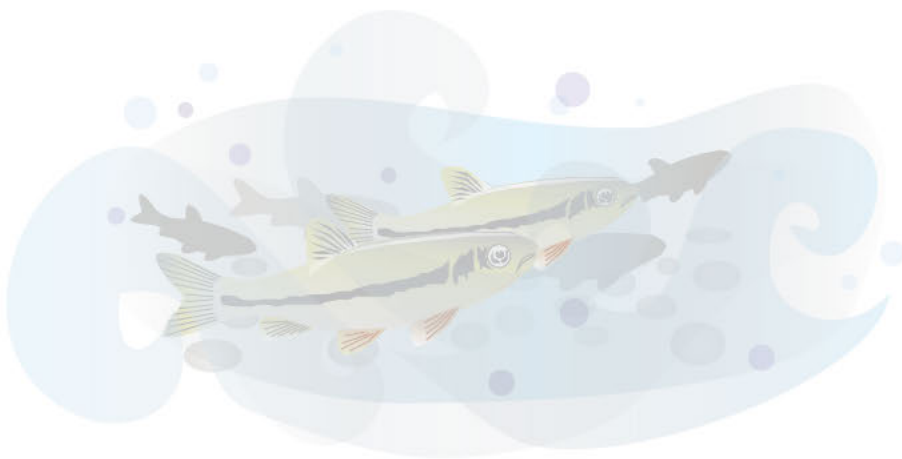
(太累了，還是要搭火車?)

Sikav : \_\_\_\_\_

3. Tiang : Kua maca daza kusbabaii?

(那如果坐飛機呢?)

Sikav : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 路上

Tiang：我們要搭乘什麼去臺北呢？

Sikav：開車吧。

Tiang：太累了，還是要搭火車？

Sikav：不行，我們會來不及開會。

Tiang：那如果坐飛機呢？

Sikav：太貴了，那你坐我的車子到臺中再坐高鐵。

Tiang：好，出發時先打電話給我可以嗎？

Sikav：好，我會先打電話。

Tiang：高鐵價錢貴嗎？

Sikav：比飛機便宜，你可以體驗一下。



# 15 Mihalang

## 生病



paiu-an 診所  
maupat 好像

baqeic 發燒  
cakbit bungu 頭痛  
kava-va 快讓

pasaduan 看  
na nit 不能  
ma'untinmut 早餐



paiu-an

Tulbus : Maupat mabaqec cak cin ma cakbit bungu?

Aping : Ipin kava-va paiu-u.

Tulbus : Maupat mal u ka pasaduan paiu-an haip?

Aping : Na nit ma'untinmut maupa nasaduan nat tiqoc.

Tulbus : Haiza su ispasadu hubung tu paitasan?

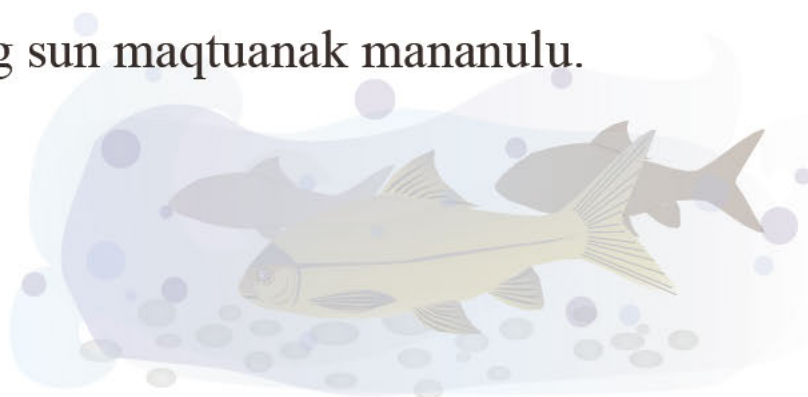
Aping : Tasban ninnak icia hubung paiu tu paitasan namakucucak.

Tulbus : Maca mikuahalang nga taqouing cak?

Aping : Tupakat paiu-an tu damuncak halangpaqav halangqataz.

Tulbus : Misbuin asu qudavuc cinkakaunan.

Aping : Miqumicang sun maqtuanak mananulu.



nasaduan 檢查

tiqoc 血液

tasban 過期

paiu tu paitasan 健保卡

makucucak 自費

mikuahalang 病況

halangpaqav 膽結石

halangqataz 肝病

qudavuc 喝酒



## 會話演練

1. Tulbus : Maupat mabaqaic cak cin ma cakbit bungu?

(我好像有點發燒和頭痛?)

Aping : \_\_\_\_\_

2. Tulbus : Maupat mal u ka pasaduan paiu-an haip?

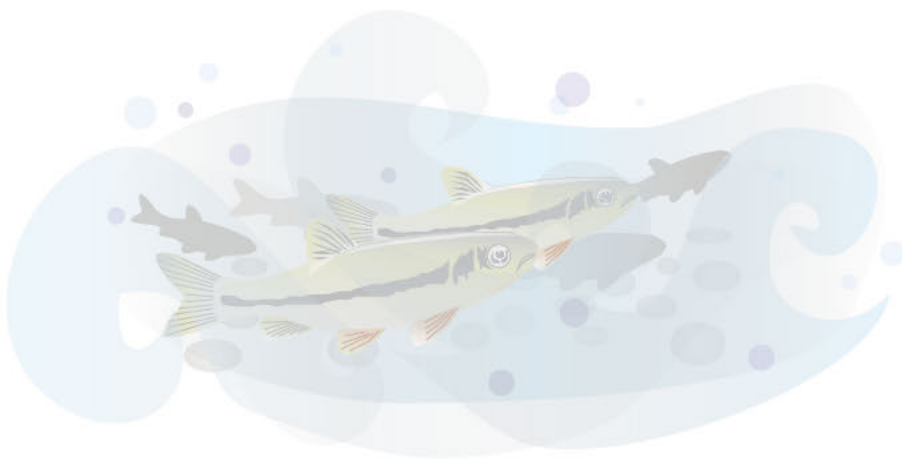
(今天診所好像休息?)

Aping : \_\_\_\_\_

3. Tulbus : Haiza su ispasadu hubung tu paitasan?

(你有健保卡嗎?)

Aping : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 診所

Tulbus：我好像有點發燒和頭痛？

Aping：快讓醫生看看吧。

Tulbus：今天診所好像休息？

Aping：你不能吃早餐，因為要檢查血液。

Tulbus：你有健保卡嗎？

Aping：我的健保卡過期了，要自費。

Tulbus：病況如何？

Aping：醫生說我得了膽結石及肝病。

Tulbus：那你要停止喝酒與抽煙喔。

Aping：謝謝你的關心，我會注意。



# 16 Patum paklic

## 打電話



paklic 電話

itun 在嗎

mul u-ang 稍候

dangaz 幫忙

patngunu 轉告



patum paklic

Makav : Uei, macial as macingav tu haiza Laung itun?

Kaiuu : Mul u-ang i palqanciap pang naip.

Makav : Maqtuang dangaz patngunu qalinga?

Kaiuu : Maupa min akus akus namunata cak.

Makav : Qanciap as icia paklic duq taqoing cak?

Kaiuu : Maciata paklic a kaupadika 23 patasan anaki pabazbaz.

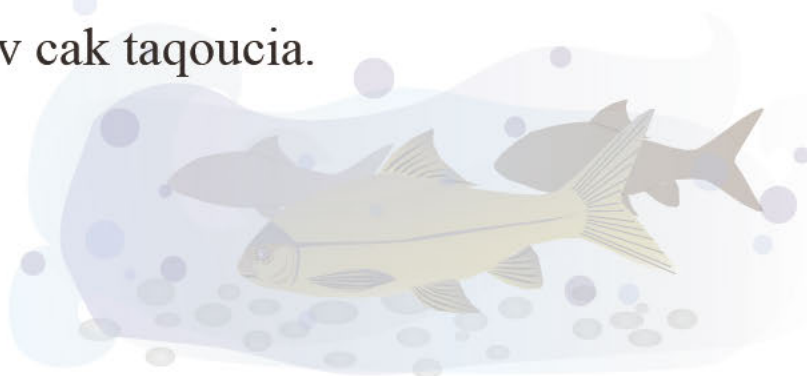
patum paklic

Makav : Maupat nit tau-un nat paklic anaqa uka qalinga?

Kaiuu : Makouaq cak masunu taqouciata.

Makav : Taqoucia tu madauzung cak kahan lumaq.

Kaiuu : Uu namahiav cak taqoucia.



qalinga 留言

min akus akus 正急

munata 出門

anaki 自己

tau-un 開機

masunu 轉告

madauzung 平安

kahan 已經

mahiav 儘速



## 會話演練

1.Makav : Uei, macial as macingav tu haiza Laung itun?

(喂，你好，請問Laung在嗎?)

Kaiuu : \_\_\_\_\_

2.Makav : Maqtuang dangaz patngunu qalinga?

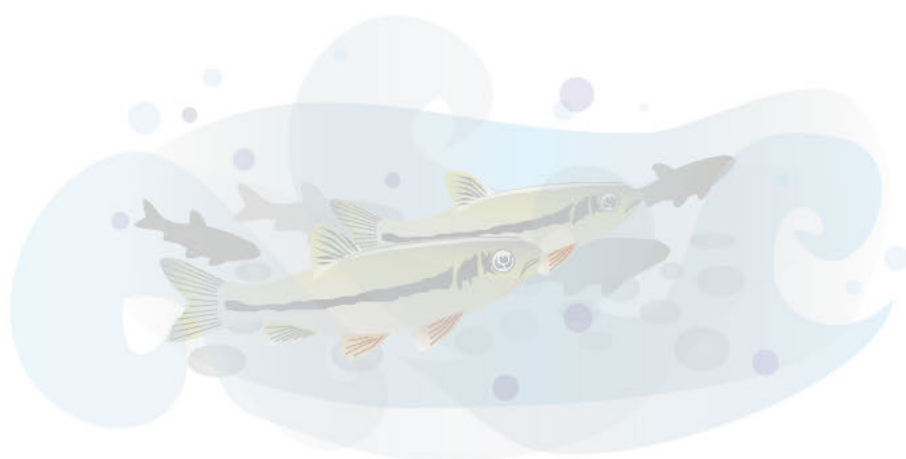
(可以幫忙轉告留言嗎?)

Kaiuu : \_\_\_\_\_

3.Makav : Qanciap as icia paklic duq taqoing cak?

(那你知道他的手機，可以告訴我嗎?)

Kaiuu : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 電話中

Makav：喂，你好，請問Laung在嗎？

Kaiuu：他在開會，請稍候再來電。

Makav：可以幫忙轉告留言嗎？

Kaiuu：可是我正急著要出門。

Makav：那你知道他的手機，可以告訴我嗎？

Kaiuu：他的手機是23，請自己與他連絡。

### 電話中

Makav：對不起，他好像沒開機？

Kaiuu：要說什麼，我轉告他。

Makav：告訴他，我已經平安到家裡了。

Kaiuu：好的，我會儘速轉告他。



# 17 Maca asaun su ma'un?

## 你想吃什麼？



pakaunsu 請你吃

takining-av 海產

qacipa 鯿

silas ning-av 海邊

qalmang 隨便

kalavkalav 過敏

su-u ca 你來



kakaunan

Tauli : Namilickin caktu pakaunsu takining-av?

Langui : Uu maqtu munhan silas ning-av ma'un na macial.

Tauli : Nias kalavkalav macamaus qacipa?

Langui : Ni, macahaiza-a qalmang maqtu aminkaunun.

Tauli : Maca munhan silas ning-av a su-u ca mapatnu kan kukucun kakalang?

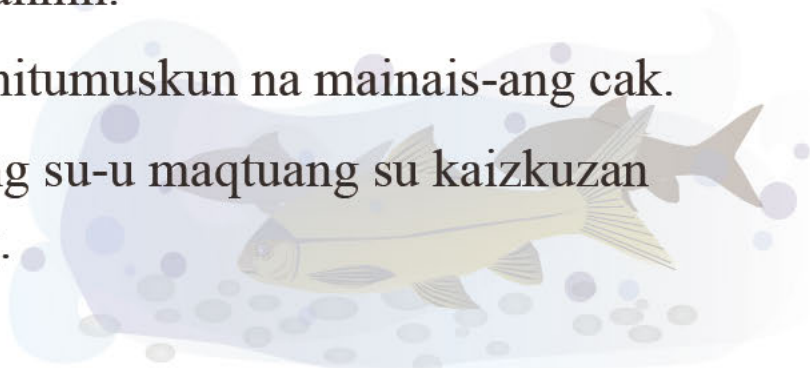
Langui : Mahaip pa suca madas zaku nasuca mapatnu i sanglav!

Tauli : Uu kilim cak niang kinaunan tu sanglav.

Langui : Kiaun pidai-un namuaz pinmama-az maqtu maca abuqannin.

Tauli : Talmadia-in nitumuskun na mainais-ang cak.

Langui : Miqumicang su-u maqtuang su kaizkuzan madauzung.



mapatnu 點；指

kan 魚

kukucun 蝦

kakalang 螃蟹

madas zaku 帶我

sanglav 菜

pinmama-az 浪費

abuqannin 飽

talmadia-in 很久



## 會話演練

1. Tauli : Namilickin caktu pakaunsu takining-av?

(我想請你吃海產，有空嗎?)

Langui : \_\_\_\_\_

2. Tauli : Nias kalavkalav macamaus qacipa?

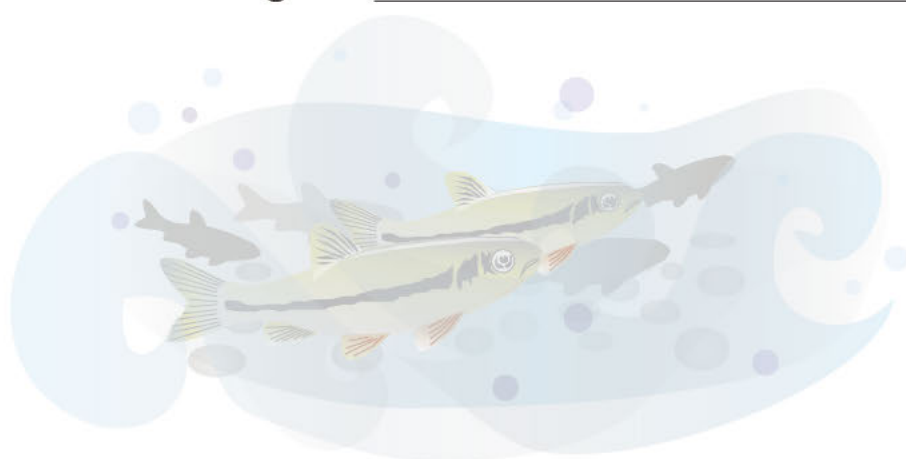
(你吃鱉會過敏嗎?)

Langui : \_\_\_\_\_

3. Tauli : Maca munhan silas ning-av a su-u ca mapatnu kan kukucun kakalang?

(到海邊時，你來點海產，像是魚、蝦和螃蟹，好嗎?)

Langui : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 餐廳

Tauli：我想請你吃海產，有空嗎？

Langui：好呀，可是要去海邊吃比較豐富。

Tauli：你吃鱉會過敏嗎？

Langui：不會，隨便都可以吃。

Tauli：到海邊時，你來點海產，像是魚、蝦和螃蟹，好嗎？

Langui：今天是你帶我來，所以要由你點菜呀！

Tauli：好！我找特別的海產。

Langui：不要太浪費，吃飽就好了。

Tauli：很久沒相聚，我會盡力安排。

Langui：謝謝你，希望你的工作很順利。



# 18 Masu ca asaun?

## 你的興趣是什麼？



kadu-un 興趣  
mun ludun 爬山

sadus 看到  
vaivi vaivi 大自然  
palandu 遇到

taismumut 動物  
lutbut 常常  
qanvang 水鹿



**ludun**

Ucung : Masu ca kadu-un?

Bauu : Asacak mun ludun.

Ucung : Kuacuna?

Bauu : Maupa i macamun luludun na maqtu sadus  
vaivi vaivi.

Ucung : Maca ihan ludun palandu taismumut?

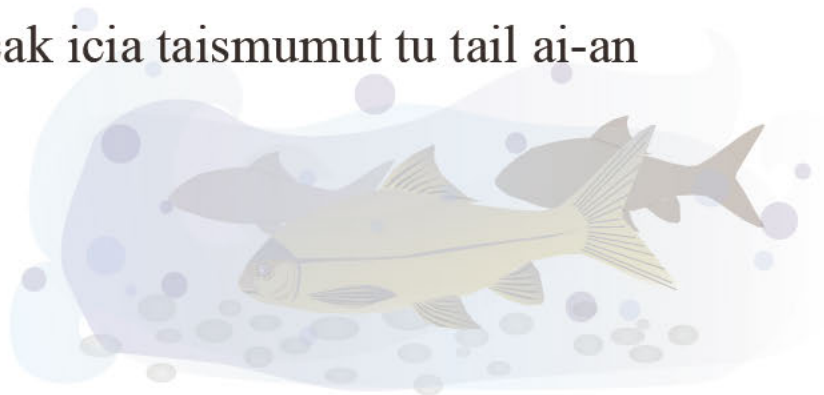
Bauu : Lutbut palan du qanvang ludun sisi vanis  
hutung caket linas haval cikaupa.

Ucung : Makuakas sadu taismumut?

Bauu : Mintun cak madas ispatiqaningu ngabul.

Ucung : Macasadu kas taimumut ta ni-as tis pising  
inbacun?

Bauu : Qanciap pincak icia taismumut tu tail ai-an  
miqumicang.



vanis 山豬

hutung 猴子

linas 雉雞

haval 飛鼠

patiqaningu 相機

ngabul 鹿茸

pisin 怕

inbacun 被攻擊

tail ai-an 習性



## 會話演練

1.Ucung : Masu ca kadu-un?

(你的興趣是什麼?)

Bauu : \_\_\_\_\_

2.Ucung : Kuacuna?

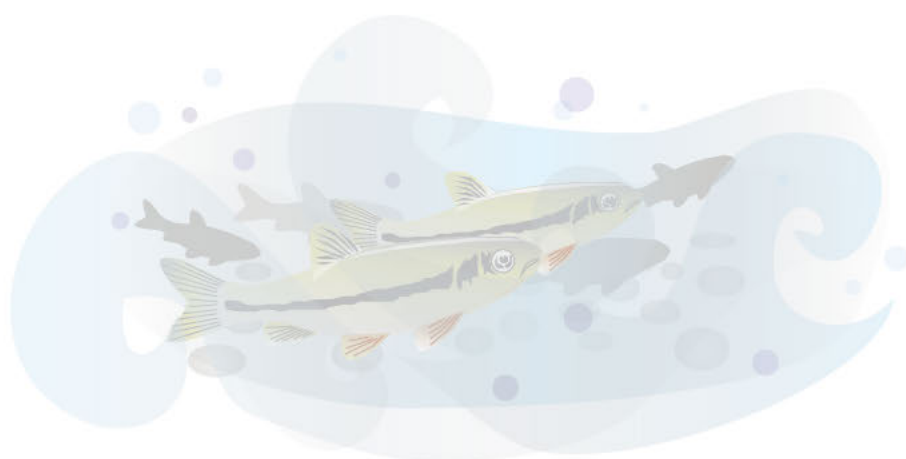
(為什麼?)

Bauu : \_\_\_\_\_

3.Ucung : Maca ihan ludun palandu taismumut?

(在山裡可以遇到什麼動物?)

Bauu : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 山上

Ucung：你的興趣是什麼？

Bauu：我喜歡爬山。

Ucung：為什麼？

Bauu：因為爬山可以看到大自然。

Ucung：在山裡可以遇到什麼動物？

Bauu：常常遇到水鹿、山羊、山豬、猴子、山羌、  
稚雞、飛鼠等。

Ucung：你看到動物的話會做什麼？

Bauu：有時我帶相機拍照。

Ucung：你看到動物不怕會被攻擊嗎？

Bauu：我知道動物的習性，謝謝。



# 19 Mastan cak asa tanabal

我最喜歡夏天



tanabal 夏季  
tasqamisan 一年  
maupa 因為

kukua 昆蟲  
tan-a 聽到  
luqituiia 鳥叫聲



langqa

Laung : Ihan tasqamisan mazca matmuav asaus-su?

U-li : Matmuav cak asaki tanabal.

Laung : Kua cuna?

U-li : Maupa maca tanabal a madia kukua saduan cin  
tan-a luqeutuua.

Laung : Tupa maca tanabal la pislauqei?

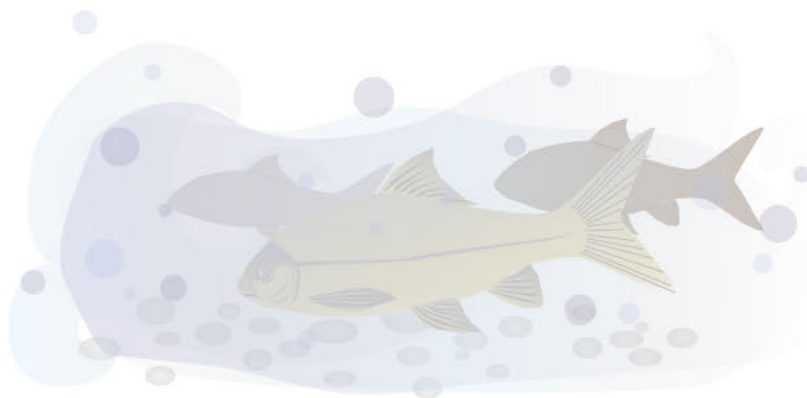
U-li : U asacak madamu lanuqei saipuk.

Laung : Namakuakas sadu kukua?

U-li : Maca kukua-a asacak saipuk qaludung balinuqaz  
qalu-a tapucqouan.

Laung : Maqtu ata maltatala tanabal muskun kavivila!

U-li : Uu.



madamu 抓

lanuqei 小鳥

saipuk 飼養

qaludung 蚱蜢

balinuqaz 蟋蟀

qalu-a 螞蟻

tapucqouan 螢火蟲

maltatala 期待

kavivila 遊戲



## 會話演練

1.Laung : Ihan tasqamisan mazca matmuav asaus-su?

(一年中你最喜歡哪一個季節?)

U-li : \_\_\_\_\_

2.Laung : Kua cuna?

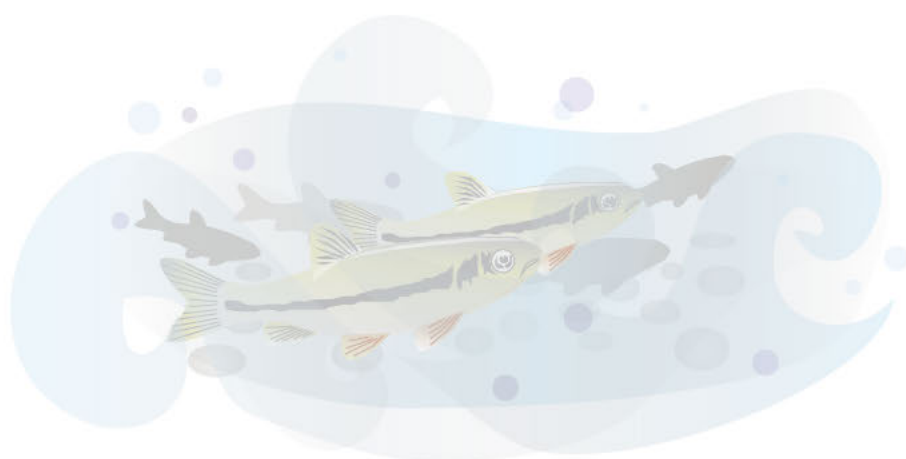
(為什麼?)

U-li : \_\_\_\_\_

3.Laung : Tupa maca tanabal la pislantuqi?

(夏天會有很多小鳥出生嗎?)

U-li : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 涼亭

Laung：一年中你最喜歡哪一個季節？

U-li：我最喜歡夏季。

Laung：為什麼？

U-li：因為夏季可以看到很多昆蟲和聽到鳥叫聲。

Laung：夏天會有很多小鳥出生嗎？

U-li：是的，我喜歡抓小鳥來養。

Laung：你喜歡什麼昆蟲？

U-li：我喜歡蚱蜢、蟋蟀、螞蟻、螢火蟲。

Laung：那好，我們期待夏天時一起玩遊戲吧！

U-li：好啊。



# 20 Mulumaq minqamisan

回家過年



mulumaq 回家

minqamisan 過年

mucuqeis 返鄉

madas cak 我帶



nata

Madi : Mucuqeis as haip ti minqamisan?

Kaut : Uu madas cak inak tat lumaq mulumaq.

Madi : I casu a mai acang?

Kaut : Ihan Lamungan tu ludun mastan manau-az tu acang.

Madi : Taskun cak inak tas-at lumaq mudan.

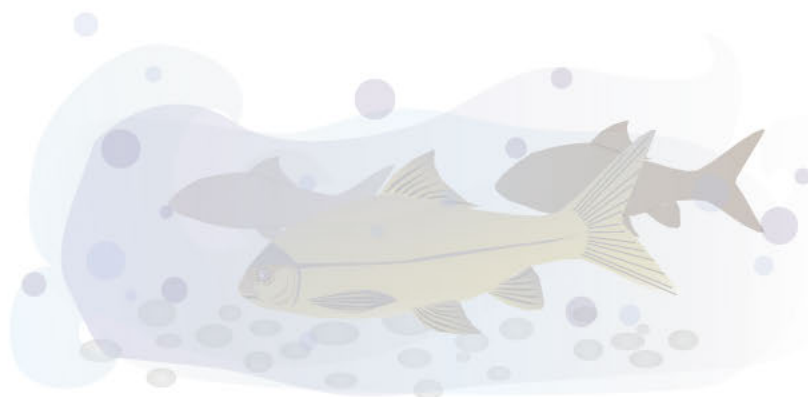
Kaut : Sadu banuaz qaizu duci niang kapuaq.

Madi : Haizanak hanlumaq sincu-az dandan kapuaq laupaku mas tan manau-az.

Kaut : Maki kalumaq qein na macahaiza ai-l uan munhan cak lumaq su kavila.

Madi : Uu adasun cia sadu puaq qei dandan.

Kaut : Miqumicang.



mai acang 故鄉

Lamungan 南投

ludun 山上

banuaz qaizu 梅樹

dandan 櫻花

kapuaq 開花

laupaku 正在

kalumaq 到家

adasun 我帶



## 會話演練

1.Madi : Mucuqeis as haip ti minqamisan?

(今年你要返鄉過年嗎?)

Kaut : \_\_\_\_\_

2.Madi : I casu a mai acang?

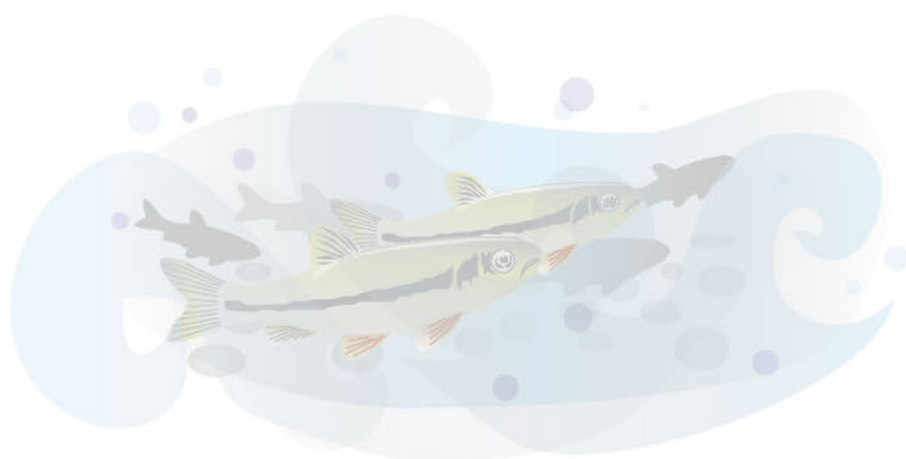
(你的故鄉在哪裡呢?)

Kaut : \_\_\_\_\_

3.Madi : Taskun cak inak tas-at lumaq mudan.

(我也要和家人一起回家。)

Kaut : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 外面

Madi：今年你要返鄉過年嗎？

Kaut：是的，我會帶全家一起回去。

Madi：你的故鄉在哪裡呢？

Kaut：在南投的山上，一個美麗的部落。

Madi：我也要和家人一起回家。

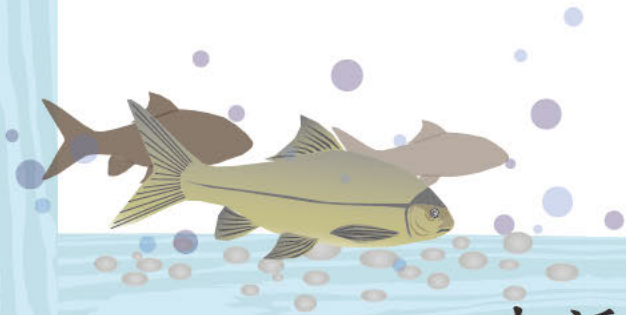
Kaut：看看梅樹有沒有開花。

Madi：我家也有種櫻花，正在開花，非常美麗。

Kaut：到家的時候，如果有空去你家玩。

Madi：好啊，我帶家人來看櫻花。

Kaut：謝謝。



# 原住民族語初級教材 生活會話篇 (中)

語別 Bunun Takibakha 卡群布農語

發行單位 行政院原住民族委員會 教育部  
發行人 孫 大 川 蔣偉寧  
Paelabang danapan

諮詢委員 卜袞·伊斯瑪哈單·伊斯立端 巴努·巴嘎暮暮 吉洛·哈篋克  
吳明義 李文盛 李勤岸 林建成 邱若龍 阿諾·伊斯巴利達夫  
洪清一 胡永寶 浦忠勇 馬彼得 高淑芳 高清菊 高曉琳  
張玉發 張學謙 梁景龍 陳和平 陳坤昇 陳明珠 陳金龍  
陳雪玉 陳 勝 曾建次 游純澤 華阿財 楊盛涂 督固·撒耘  
葉美利 董瑪女 蔡佩芸 蔡恪恕 賴美燕

編輯單位 國立政治大學原住民族研究中心  
總編輯 林修澈  
編輯委員 谷明順 松碧常  
行政團隊 行政院原住民族委員會 陳坤昇

王 慧 玲  
Iling · Dawa Panay

雅柏甦詠·博伊哲努  
Yapasuyongu · Poiconu

翁 香 珍 邱文隆 田雅頻  
Maljeveljev · Tiudjalimaw

教育部 羅清水 黃月麗 陳素芬 吳中益 蔡惠霞  
政大原住民族研究中心 趙順文 張郁慧 黃季平 官大偉 蔡佳凌  
余佳穎 高嘉玲 莊日昇 江冠瑩 謝婉婷

美術設計 官晉宇  
圖片繪製 米萬吉  
錄音人 松英雄

出版日期 2013年5月初版





原住民族語初級教材  
生活會話篇（下）

# Bunun Takibakha

卡群布農語








## 編輯說明

- 一、在族語學習上，為補強國民中小學九階教材有關生活會話內容之不足，讓學習者透過生活會話的學習，強化學習者「聽」與「說」的族語使用能力，爰編輯「原住民族語初級教材」。本套教材各版本的書寫符號，原則上採用教育部與原民會共同頒佈（2005年12月15日）之「原住民族語言書寫系統」。
- 二、本教材依42語別各編為一種版本，每種版本皆包含學習手冊及教師手冊。
- 三、本教材分為三篇：生活會話篇（上）、生活會話篇（中）、生活會話篇（下）。
- 四、本教材依據日常生活環境劃分為三十個學習主題，包含問候、介紹、需求、天氣、時間、地點、購物、道歉、稱讚、祝福、家庭、工作、點餐、交通、醫藥、通訊、飲食、興趣、季節、過年、個性、幫忙、教育、學習、旅遊、職場、感情、藝術、祭典、民族等。
- 五、學習手冊，包含以下內容：
  - （一）學習圖片：配合各課對話情境，放置趣味化圖片。
  - （二）對話句子：各課特標示對話場景以利學習及各課有10-12句對話營造自然的生活情境。
  - （三）學習新詞：全三冊共有450個詞彙，每課約有15-20個詞彙是學習新詞，編排方式則依新詞出現順序排列。
  - （四）會話演練：每課擷取或改寫其中3句對話供學習者自由發揮及演練。

- 六、本教材之「教師手冊」，配合學習手冊，包含各課教學目標、教學準備、教材分析、教學活動、學習評量及原民生活智慧通等其他依各語別教學現況所調整之教學項目，提供教師教學參考之用。
- 七、本教材針對國民中小學及成人初學者之需要而編輯，強調學習者聽與說的學習，以實用性、多樣性、生活化、趣味化原則，使學習者能輕鬆自然地學習族語。
- 八、本教材於編寫後業經各族教材編輯委員進行試驗教學與反覆審訂，唯恐仍有疏漏之處，請各教學老師不吝提供意見，以供修訂之參考。



# 目錄

-  **21** Matuav naipun maqasmav tu bunun  
他是一個努力的人..... 1
-  **22** Asa-asu kadanga-zan?  
需要幫忙嗎?..... 5
-  **23** Icaqasu ca takdadan masipul  
paitasan?  
你在哪一間學校讀書呢?..... 9
-  **24** Qanciap asu malas Takibakha  
bazbaz?  
你會說卡群布農語嗎?..... 13
-  **25** Tatlumaq munbaq kavivila  
家族旅行..... 17



-  **26** Tailmadia-in asu ita kuzakuza?  
你工作多久了?..... 21
-  **27** Maupat haizin tanaun  
kaviazcia?  
他好像談戀愛了?..... 25
-  **28** Taqabasan tu pistatalbuq  
傳統的舞蹈..... 29
-  **29** Malaq tainga  
射耳祭..... 33
-  **30** Piaca takisilazan tu siduq?  
原住民族有幾族呢?..... 37



# 21 Matuav naipun maqasmav tu bunun

他是一個努力的人



qasmav 認真  
qamican 歲；年齡

masipul 讀書  
mintinalu 孤兒  
uka duma 沒有其他



## hanquma

Kai-iu : Makuacia kat tail ai-an?

Navi : Matuav naipun maqasmav tu bunun.

Kai-iu : Pin haip ti qamisan cia?

Navi : Muazang mapusan.

Kai-iu : Masipul naipun paitasan?

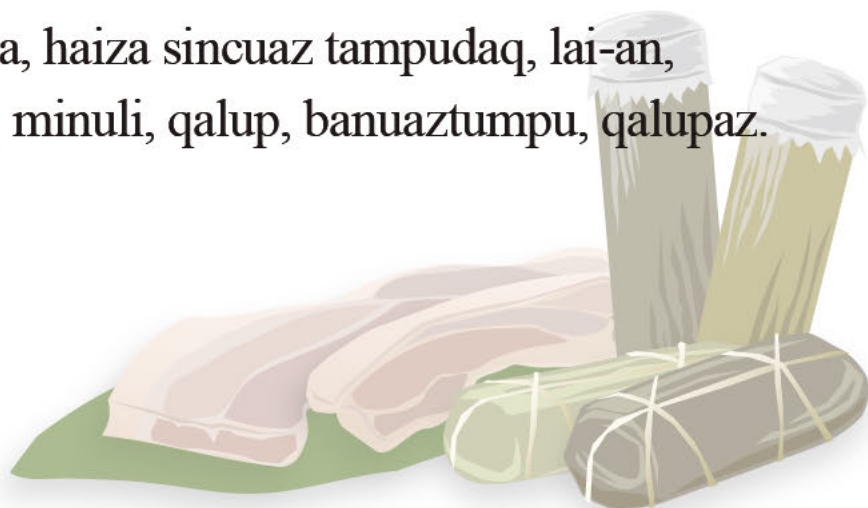
Navi : Ni maupa ii mintinalu naipun.

Kai-iu : Uka duma taic-an bananaz binanau-az?

Navi : Uka, qaitu matmuav maqasmav kukuza, nit madu qudavuc, mulading, ma'un saviki.

Kai-iu : Maz ca nanu palkadan sinkukuza?

Navi : Mung ququma, haiza sincuaz tampudaq, lai-an, bahatlaingsaz, minuli, qalup, banuaztumpu, qalupaz.



qudavuc 喝酒

muladin 抽煙

saviki 檳榔

tampudaq 番茄

lai-an 綠豆

bahatlaingsaz 絲瓜

minuli 龍鬚菜

banuaztumpu 紅肉李

qalupaz 柿子



## 會話演練

1. Kai-iu : Makuacia kat tail ai-an?  
(他的個性是怎樣的?)

Navi : \_\_\_\_\_

2. Kai-iu : Pin haip ti qamisan cia?  
(他今年幾歲哪?)

Navi : \_\_\_\_\_

3. Kai-iu : Masipul naipun paitasan?  
(有讀過書嗎?)

Navi : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 在農地

Kai-iu：他的個性是怎樣的？

Navi：他是一個非常認真的人。

Kai-iu：他今年幾歲哪？

Navi：今年才20歲。

Kai-iu：有讀過書嗎？

Navi：沒有，因為他是孤兒。

Kai-iu：沒有其他兄弟姊妹嗎？

Navi：沒有，可是他工作非常認真，沒有喝酒、抽煙、吃檳榔的習慣。

Kai-iu：平常的工作是做什麼？

Navi：也是務農，有種番茄、綠豆、絲瓜、龍鬚菜、桃子、紅肉李、柿子。



# 22 Asa-asu kadangazan?

需要幫忙嗎？



kadanga-zan 幫忙

ancaqang 搬

bahu 箱子

muti-un 三次

suqbung 很重



langqa

Batu : Asa-asu kadanga-zan?

Kavas : Uu, kangazing, cak ancaqang bahu pun daza'taa.

Batu : Nitu kua, cikua madia-a?

Kavas : Nitu madia maca tini bunun a muti-un.

Batu : Masuqbung ca qaimangsut?

Kavas : Na haiza 50 tingting, maqtu pavazun ancaqang.

Batu : Mazca nanu ikumbu ti?

Kavas : Maca kumbu pan dika, pinit muz, patun ceiq cak ki davuc tamul.

Batu : Uu, na mananulucak, ancaqang ma unin na paqouzakun tas-a ceiq tamul.

Kavas : Uka it kanang, mastan cak matumacqeing su miqumicang.



na haiza 大概

tingting 公斤

pavazun 分開

mazca 到底

pan 玻璃瓶

pinit muz 裝滿

davuc tamul 釀的酒

tas-a ceiq 一瓢

tamul 釀



## 會話演練

1. Batu : Asa-asu kadanga-zan?

(需要幫忙嗎?)

Kavas : \_\_\_\_\_

2. Batu : Nitu kua, cikua madia-a?

(好的，有很多嗎?)

Kavas : \_\_\_\_\_

3. Batu : Masuqbung ca qaimangsut?

(東西很重嗎?)

Kavas : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 工寮

Batu：需要幫忙嗎？

Kavas：是，請你幫我把這些東西和箱子搬到上面去。

Batu：好的，有很多嗎？

Kavas：不多，一個人來回三次左右。

Batu：東西很重嗎？

Kavas：大概50公斤左右，可以分開來搬。

Batu：裡面到底是什麼？

Kavas：裡面是玻璃瓶，裝滿釀成的酒。

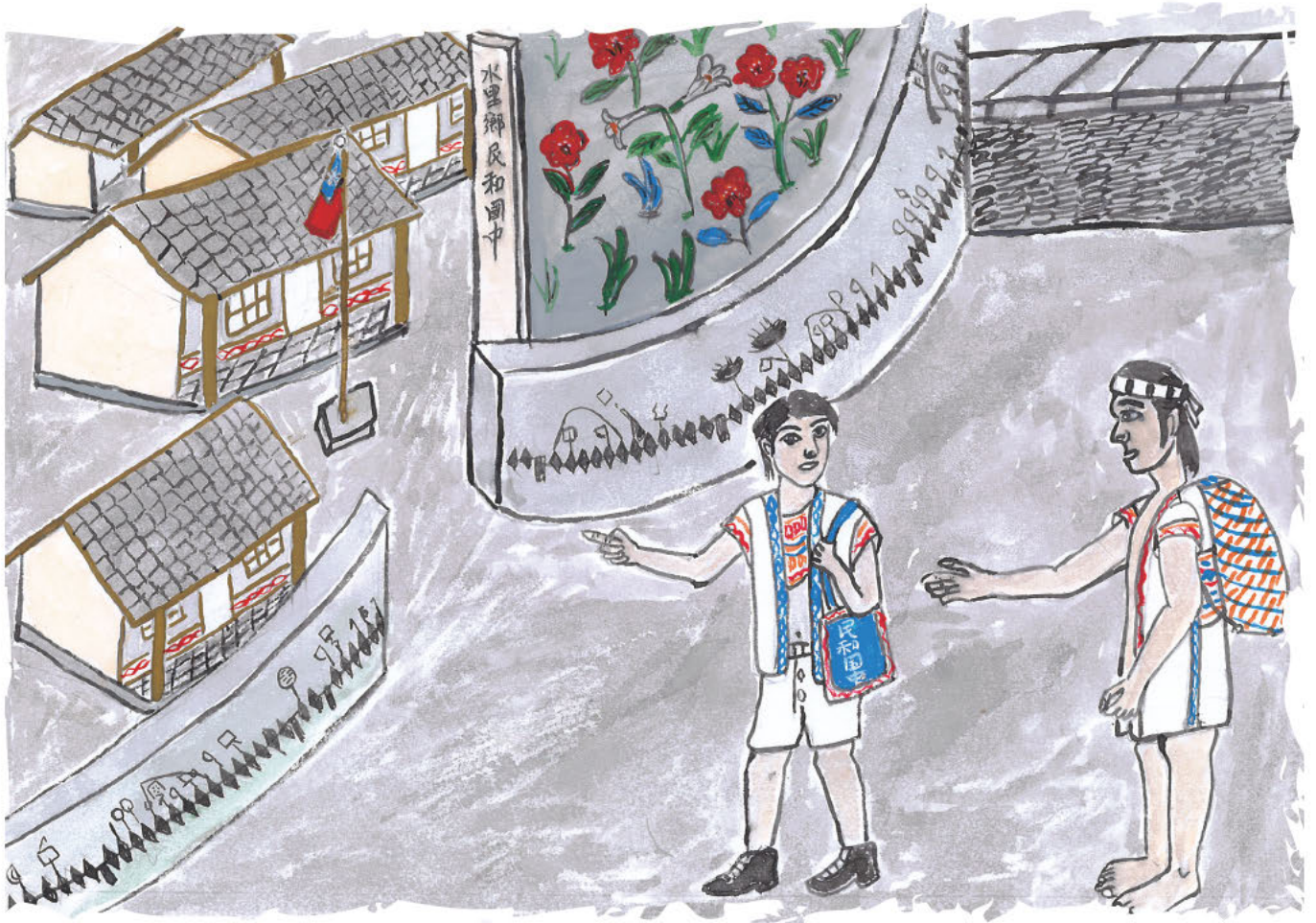
Batu：好，我會小心來搬，等一下請我喝一瓢釀的酒喔。

Kavas：沒問題，非常謝謝你的幫忙。



# 23 Icaqasu ca takdadan masipul paitasan?

你在哪一間學校讀書呢？



sipulan 學校

Vavaqa 民和

pangka 年級

puntiun 三年

daqvas 高中



acang

Tulbus : Icaq su-ca takdadan sipulan paitasan?

Pailung : Han Vavaqa mandazain tu sisipulan.

Tulbus : Pin pangka su?

Pailung : Puntion maca siva buan na munhan madaqvas sipulan.

Tulbus : Na misbuin hanmadaqvas tu sipulan namieq di anak mintamasaz.

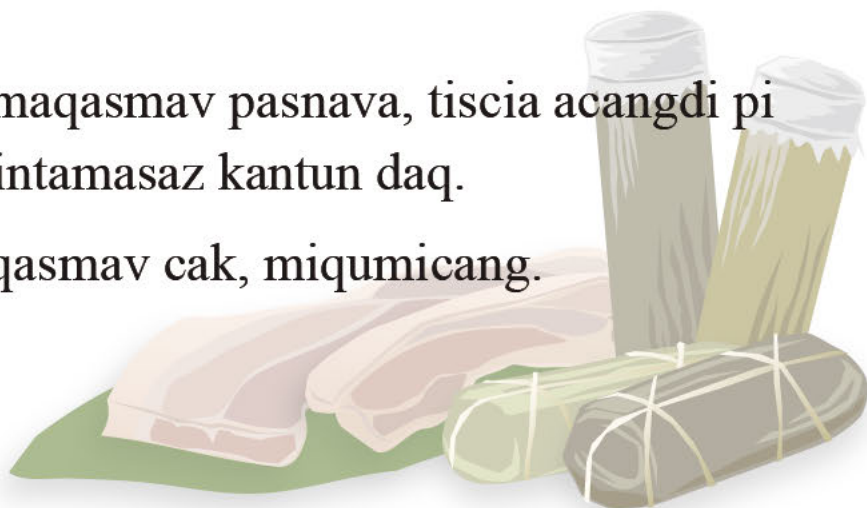
Pailung : Ain cunun cak minhamu pakan tundaq.

Tulbus : Mupinnas hamu paintataiv?

Pailung : Hamu cak paintaiv pakantundaq usizan mahunut.

Tulbus : Maqtuang maqasmav pasnava, tiscia acangdi pi taisqang mintamasaz kantun daq.

Pailung : Uu naminqasmav cak, miqumicang.



misbuin 畢業

mieq di 更難

ain cunun 保送

mupinnas 幾次

hamu 參加

paintaiv 比賽

pakantundaq 跆拳道

mahunut 第二名

taisqang 爭光



## 會話演練

1. Tulbus : Icaq su-ca takdadan sipulan paitasan?

(你在哪一間裡學校讀書呢?)

Pailung : \_\_\_\_\_

2. Tulbus : Pin pangka su?

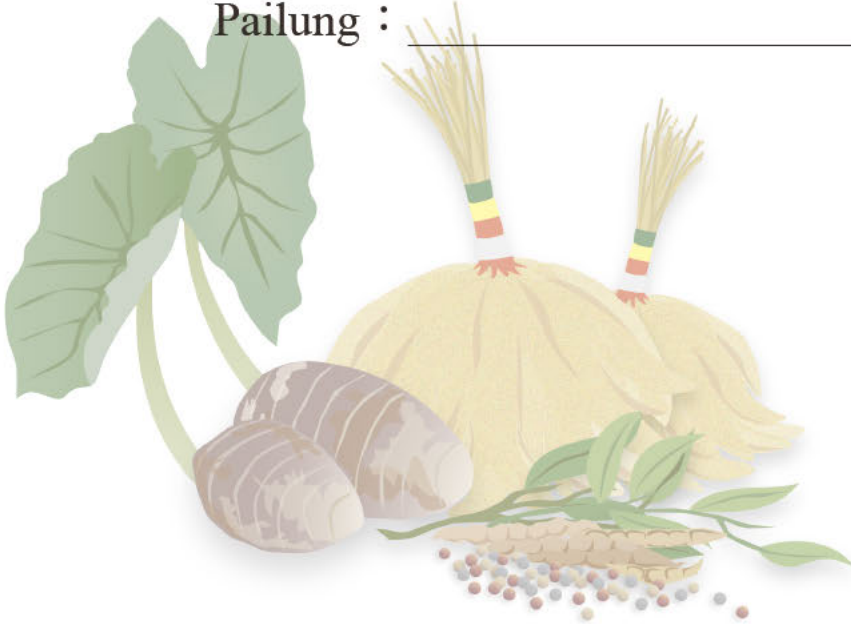
(幾年級呢?)

Pailung : \_\_\_\_\_

3. Tulbus : Na misbuin hanmadaqvas tu sipulan namieq di anak mintamasaz.

(就要畢業了，高中的課程會更難，加油。)

Pailung : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 部落

Tulbus：你在哪一間裡學校讀書呢？

Pailung：在民和國民中學。

Tulbus：幾年級呢？

Pailung：三年級了，九月要升高中。

Tulbus：就要畢業了，高中的課程會更難，加油。

Pailung：我因為參加跆拳道（比賽／校隊），所以有保送。

Tulbus：參加比賽有好成績嗎？

Pailung：我參加全國國中組跆拳道比賽，第二名。

Tulbus：希望你認真讀書努力學習，打跆拳道為部落爭光。

Pailung：好的，我會更加努力，謝謝你。



# 24 Qanciap asu malas Takibakha bazbaz?

你會說卡群布農語嗎？





pasnavan

Qancuaz : Qanciap asu malas Takibakha bazbaz?

Sani : Tataqou, nicak qanciap malas Bunun bazbaz.

Qancuaz : Kuacuna nit qanciap bazbaz?

Sani : Maupa han lumaq niat tama tina bazbaz qalinga mita makucia mastaulu.

Qancuaz : Duq amin nat tasat lumaq mastaulu pabazbaz?

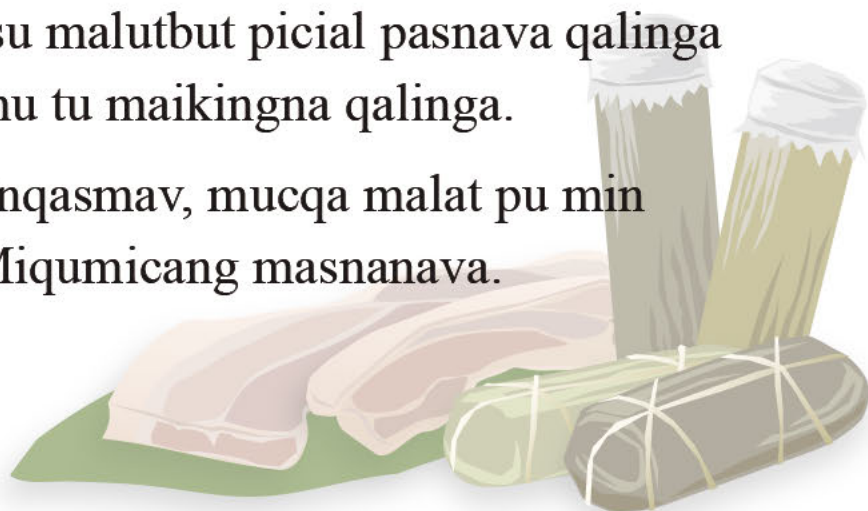
Sani : Uu, matqoudas naznaz zimastaulu maqaiang.

Qancuaz : Asa-kas pasnava qalinga mastakibak-ha?

Sani : Mastan cak maqanglac pasnava maupa takibakha cak tu maikinnz, inam aipi aldikucan.

Qancuaz : Na-asa asu malutbut picial pasnava qalinga maupa imu tu maikingna qalinga.

Sani : Na asacak minqasmav, mucqa malat pu min ukaqalinga. Miqumicang masnanava.



tataqou 老師

han lumaq 在家

mastaulu 漢語

maqaiang 歪歪的；不流利

maikinnz 後代

aldikucan 責任

picial 學好

imu tu 你們

malat pu 滅亡



## 會話演練

1. Qancuaz : Qanciap asu malas Takibakha bazbaz?

(你會說卡群布農語嗎?)

Sani : \_\_\_\_\_

2. Qancuaz : Kuacuna nit qanciap bazbaz?

(為什麼不會講呢?)

Sani : \_\_\_\_\_

3. Qancuaz : Duq amin nat tasat lumaq mastaulu pabazbaz?

(那你們全家都講漢語嗎?)

Sani : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 學校

Qancuaz：你會說卡群布農語嗎？

Sani：老師，我不會講族語。

Qancuaz：為什麼不會講呢？

Sani：因為爸媽在家都用漢語和我講話。

Qancuaz：那你們全家都講漢語嗎？

Sani：是的，連我祖父祖母都用不流利的漢語講話。

Qancuaz：你想學卡群布農族語嗎？

Sani：我非常想要學會，因我是卡社群的後代。

Qancuaz：那你要努力學習，因為學好族語是你們  
這一代的責任。

Sani：我會努力，不然語言會滅亡，老師謝謝你。



# 25 Tatlumaq munbaq kavivila

## 家族旅行



Paqut 日月潭

natalpia 預計

tukbailulu 繞湖

talpusan 兩天

masabaq 住宿

tungqatu 乘船

malaqbing 明天



**lumaq**

Tudei : Tama namun icaq-qa ata tantungu?

Ival : Mul-u' diqanin maca macial lin tudipin munhan  
Paqut kavila.

Tudei : Na-aminta tasat lumaq maipata? Natalpia?

Ival : Duqna talpusan, mat tasdiqanin tungqatu  
natukbailuluhan ning-av, naitamasabaq.

Tudei : Namakua ta laqbing?

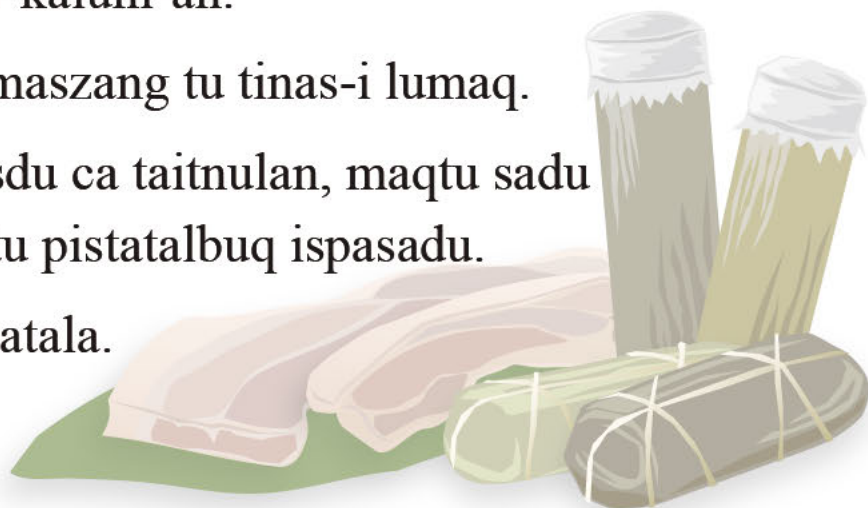
Ival : Malaqbing, namainahan ta Paqut tungkala-la,  
sauhan sivasiduuq.

Tudei : Tan-a tu mathan siva siduuq haiza vaivi tu  
lumaqbistav kaiuni-an.

Ival : Uu, haizanitumaszang tu tinas-i lumaq.

Tudei : Maca ma lasdu ca taitnulan, maqtu sadu  
Takisilazan tu pistatalbuq ispasadu.

Ival : Maldidip maltatala.



tungkala-la 纜車

sivasiduuq 九族

tan-a tu 聽說

lumaqb istav 石板屋

tinas-i lumaq 建築物

takisilazan 原住民

pistatalbuq 歌舞

ispasadu 表演

maldidip 期待



## 會話演練

1. Tudei : Tama namun icaq-qa ata tantungu?

(爸爸，我們會去那裡旅行嗎?)

Ival : \_\_\_\_\_

2. Tudei : Na-aminta tasat lumaq maipata? Natalpia?

(全家都要去嗎? 預計幾天?)

Ival : \_\_\_\_\_

3. Tudei : Namakua ta laqbi?

(那隔天呢?)

Ival : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 家

Tudei：爸爸，我們會去那裡旅行嗎？

Ival：等天氣好的時候，我們去日月潭玩。

Tudei：全家都要去嗎？預計幾天？

Ival：要玩兩天，第一天乘船繞湖一圈並住宿。

Tudei：那隔天呢？

Ival：隔天，我們坐日月潭纜車，再去九族文化村。

Tudei：聽說九族文化村有各族不同的石板屋建築。

Ival：是的，有各族不一樣的建築物。

Tudei：如果時間夠，還可以看原住民歌舞表演。

Ival：好期待。



# 26 Tailmadia-in asu ita kuzakuza?

你工作多久了？



tailmadia 多久

kuzkuzaun 從事

macuaz 種植

bainu 敏豆



kukuzan

Sunau : Maca kuzkuzaun su?

Abuc : Milickin cak tu namacuaz bainu.

Sunau : Tailmadia lainiqaiban macucucz?

Abuc : Nalau punmapusan qamisan.

Sunau : Duq macihal ca sincucz bainu isbaliv pinsuma  
cui hanlumaq?

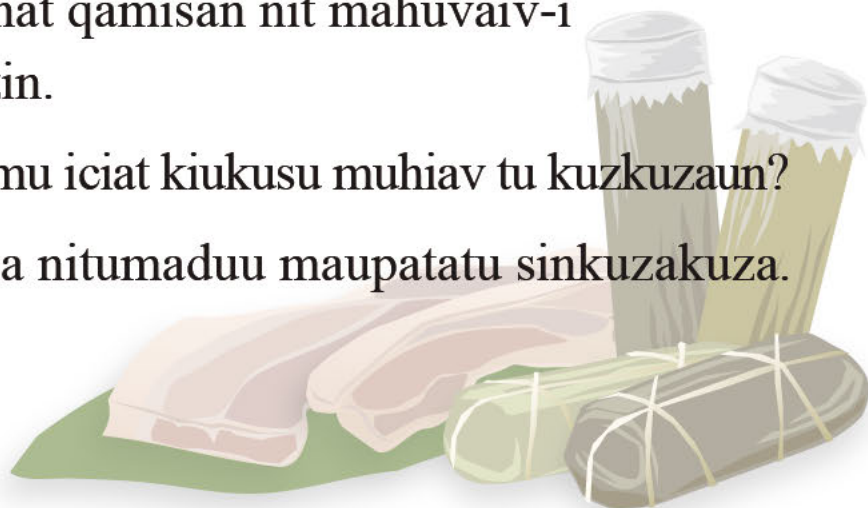
Abuc : Matuhan hima qamisan tanangaus macihal  
isbaliv mahaip tu qamisan nitu macihal.

Sunau : Napiko-unqa?

Abuc : Namaldadauk tupacak malkacia maupa  
madai-ngin nat qamisan nit mahuvaiv-i  
madaingaz zin.

Sunau : Duq nias hamu iciat kiukusu muhiav tu kuzkuzaun?

Abuc : Nicak, maupa nitumaduu maupatatu sinkuzakuza.



lainiqaiban 經驗

nalau 約有

macihal 很好

pinsuma cui 賺

maldadauk 堅持

madaing-in 大了

mahuvaiv 換

muhiav 短期

maduu 習慣



## 會話演練

1. Sunau : Maca kuzkuzaun su?

(你從事什麼工作?)

Abuc : \_\_\_\_\_

2. Sunau : Tailmadia lainiqaiban macucuaz?

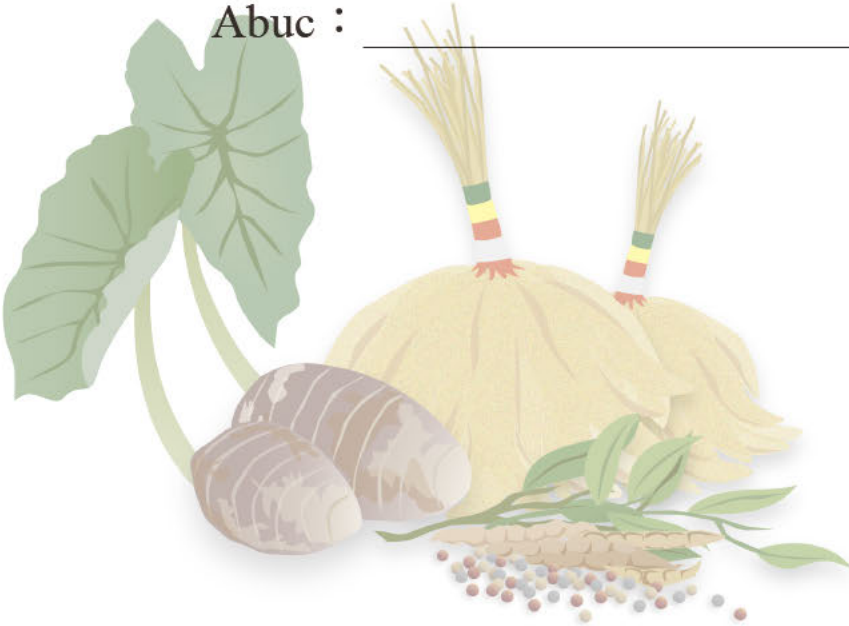
(種植經驗有多久了?)

Abuc : \_\_\_\_\_

3. Sunau : Duq macihal ca sincuaz bainu isbaliv pinsuma cui hanlumaq?

(你覺得種植敏豆有賺嗎?)

Abuc : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 農場

Sunau：你從事什麼工作？

Abuc：我以種植敏豆為業。

Sunau：種植經驗有多久了？

Abuc：約有20多年。

Sunau：你覺得種植敏豆有賺嗎？

Abuc：五年前價格很好，但這幾年來一直跌價。

Sunau：那怎麼辦哪？

Abuc：我還是要堅持這個工作，因為年紀大了不好換工作。

Sunau：你沒有參加公所的短期就業嗎？

Abuc：沒有，因為我不習慣。



# 27 Maupat haizin tanaun kaviazcia?

他好像談戀愛了？



kaviaz 朋友

saidu 看過

panduanlehleleh 車站

pahalak 牽

ima 手



acang

Sikav : Maupat haizin kaviaz binau-az.

Abu : Nit saidu cia madas mulumaq.

Sikav : Ihan cak Maihavaz panduanllehleh sadu muskun  
iciatakaviaz pahalak ima.

Abu : Maupa laupadau uva-az, ikcihallin ma'un, matalbuq.

Sikav : Mat uva-az mis-buin han madaqvas sisipulan?

Abu : Nii maqas mav masipul, paitasan, mu-az maqan ciap  
pakaviaz binau-az.

Sikav : Maupaii isutu uva-az talmindu mabausqang, paqa  
asaus binau-az.

Abu : Minma-az qaca maqounciul uka kumaiun, maca  
qabasin muaz mapin boqboq binanau-az, ukamacial  
laqaiban.

Sikav : Tupaica uva-az tu nitumuscuav pakadaidaz, muhaza  
maqasmav masipul.

Abu : Miqumicang su maqtu patnulu, namaqtucak taqou  
uva-az ma incun tu maqtu sukanaqtung.

talbuq 早熟

mis-buin 畢業

pakaviaz 交朋友

mabausqang 很帥

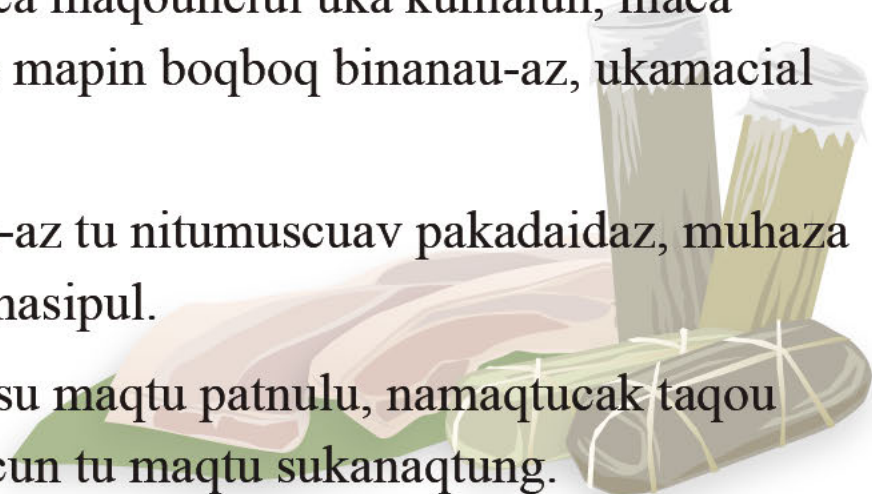
qabasin 將來

mapin boqboq 迷惑

laqaiban 前途

pakadaidaz 感情

patnulu 注意





## 會話演練

1. Sikav : Maupat haizin kaviaz binau-az.

(他好像有女朋友喔。)

Abu : \_\_\_\_\_

2. Sikav : Ihan cak Maihavaz panduanlehleh sadu muskun  
iciatakaviaz pahalak ima.

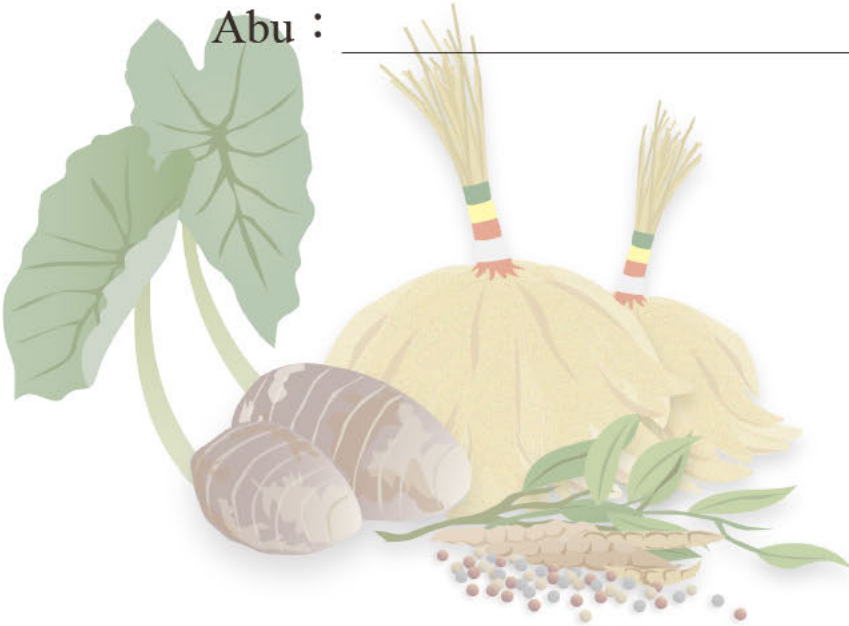
(我在水里車站看到他與女生牽手。)

Abu : \_\_\_\_\_

3. Sikav : Mat uva-az mis-buin han madaqvas sisipulan?

(孩子高中畢業了嗎?)

Abu : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 部落

Sikav：他好像有女朋友喔。

Abu：沒看過他帶回家。

Sikav：我在水里車站看到他與女生牽手。

Abu：現在的孩子，真早熟。

Sikav：孩子高中畢業了嗎？

Abu：還沒，不認真讀書只想交朋友。

Sikav：因為妳的孩子長的很帥，女生很喜歡。

Abu：帥有什麼用，只會迷惑女生，將來沒前途。

Sikav：叫孩子不要只談感情，要認真讀書。

Abu：謝謝你提醒，我會教導孩子，鼓勵他完成學業。



# 28 Taqabasan tu pistatalbuq

## 傳統的舞蹈



inata 在外  
takiqbas 傳統

mainacan 來自  
acangdaingaz 中央  
ludunqac 山脈

maca 如果  
Kulisimasu 聖誕節  
sanaliva 看錯



uampukan

Sikav : Tan-a tu inata Bunun takiqabas pistatalbuq  
mainahan acandaingaz tu ludunqac?

Langui : Uka nita is pistatalbuq.

Sikav : Maca tudip luc-an Kulisimasu tudip minhamu  
pistatalbuq?

Langui : Nii muliva as sadus bunun.

Sikav : Nicak sanaliva sadu bunun, mavalkat mataidaza  
madaqvas ciata.

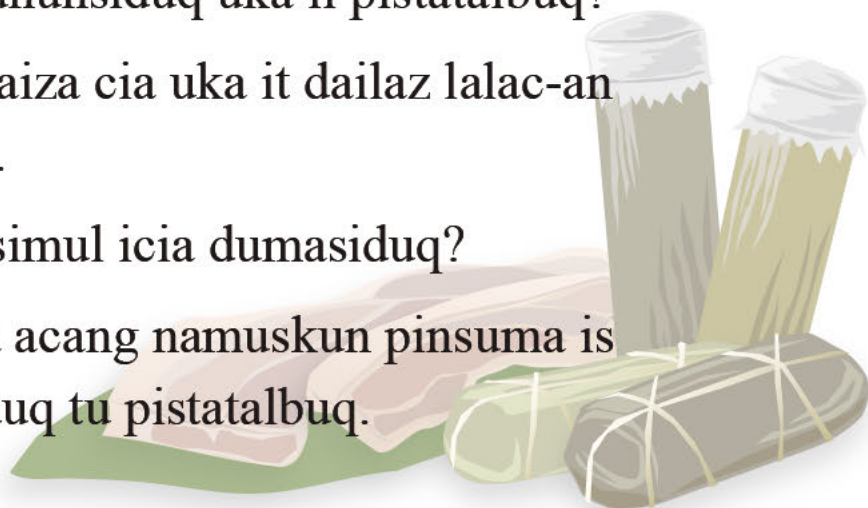
Langui : Katumuaz maqainan ancumal, kaupa nam  
malaqtainga cin malastapang.

Sikav : Tutuza at Bununsiduq uka ii pistatalbuq?

Langui : Uu, macahaiza cia uka it dailaz lalac-an  
pistatalbuq.

Sikav : Duq maqtu simul icia dumasiduq?

Langui : Uu, manita acang namuskun pinsuma is  
ciadumasiduq tu pistatalbuq.



mavalkat 腳長

mataidaza 跳高

ancumal 開玩笑

kaupa 只有

malaqtainga 射耳祭

malastapang 報戰功

lalac-an 節奏

simul 借

dumasiduq 別族



## 會話演練

1.Sikav : Tan-a tu inata Bunun takiqabas pistatalbuq mainahan acandaingaz tu ludunqac?

(聽說，布農族的傳統舞蹈是來自中央山脈嗎?)

Langui : \_\_\_\_\_

2.Sikav : Maca tudip luc-an Kulisimasu tudip minhamu pistatalbuq?

(但聖誕節時，你都會參加跳舞啊?)

Langui : \_\_\_\_\_

3.Sikav : Nicak sanaliva sadu bunun, mavalkat mataidaza madaqvas ciata.

(沒看錯人，腳長，跳很高的就是你。)

Langui : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 教會

Sikav：聽說，布農族的傳統舞蹈是來自中央山脈嗎？

Langui：我們沒有舞蹈。

Sikav：但聖誕節時，你都會參加跳舞啊？

Langui：沒有吧？你看錯人了。

Sikav：沒看錯人，腳長，跳很高的就是你。

Langui：別開玩笑，我們只有射耳祭與報戰功。

Sikav：真的，布農族沒有舞蹈嗎？

Langui：對，如果有的話，也是沒有節奏的舞步。

Sikav：可以借別族的舞？

Langui：是這樣沒錯，我們部落辦活動，都跳別族的舞。



# 29 Malaq tainga

## 射耳祭



kauni 舉辦

mamantuk 一定

tal-ia 發育

min papazin 抽穗

masuqbung 重要

maduq 小米

isluluc-an 儀式



ba-q

Navi : Mahaip acang kauni malaq tainga na asa mucuqeis minhamu?

Qavutaz : Uu mamantuk tu namucuqeis tis-uni taispuncanan tu sinluc-an.

Navi : Munalakua ca sinluc-an malaq tainga?

Qavutaz : Na min papazin nat maduq tal-ia han patBuan minmaudu tudip amin nat qanvang ngabul.

Navi : Mat malaq tainga inita Bunun tu mastan masuqbung tu isluluc-an?

Qavutaz : Ihan lucan tu talmac an qanhima tu tanangaus, asa kanais kucia luc-an puqdav cin bucul pislahi-un.

Navi : Mazca kasanuc na iskucia luc-an ?

Qavutaz : Namin hamucak qanup maupa bananaz cak asat madas bucul cin vi-a cin davaz acu.

Navi : Mucuqeis sin qanup mat han acan madadaing titikic tu bananaz asat minhamu amin luc-an cin tang qapuluc-an macaiv tas-a hulan tipul?

Qavutaz : Mamantuk masipul asat cuqaisun asat kapimaupa macuqeis tas-a hulan tipul maupa naasat sanacia tipul sin cuqais masipul nit putvai is bananaztu isluluc-an.

bucul 獵槍

pislahi 祭槍

qanup 狩獵

vi-a 獵刀

davaz 揹袋

acu 獵狗

sanacia 回收

cuqais 清楚

nit putvai 少





## 會話演練

1. Navi : Mahaip acang kauni malaq tainga na asa mucuqeis minhamu?

(這次部落舉辦射耳祭，要回去參加嗎?)

Qavutaz : \_\_\_\_\_

2. Navi : Munalakua ca sinluc-an malaq tainga?

(射耳祭約在什麼時候舉行哪?)

Qavutaz : \_\_\_\_\_

3. Navi : Mat malaq tainga inita Bunun tu mastan masuqbung tu isluluc-an?

(射耳祭對布農族有什麼特別意義?)

Qavutaz : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 都市

Navi：這次部落舉辦射耳祭，要回去參加嗎？

Qavutaz：是的，我一定要回去，這是布農族一年裡最重要的祭典。

Navi：射耳祭約在什麼時候舉行哪？

Qavutaz：在小米抽穗期，是鹿茸發育完成時舉辦，約在四月中旬。

Navi：射耳祭對布農族有什麼特別意義？

Qavutaz：在祭典之前15天必須完成祭槍儀式以及學習出發前各種禁忌的注意事項。

Navi：要準備什麼樣的祭物呢？

Qavutaz：參加狩獵的男生要攜帶獵槍、獵刀、獵狗、米、揹袋等，帶到祭典場接受祭師的祝福。

Navi：狩獵回來時，部落所有大大小小的男生都要參加祭典儀式，由祭師分給在場的人一粒玉米，是嗎？

Qavutaz：對，這玉米粒要回收，按回收的玉米粒分肉，不能多也不能少，分給參加的男生、才知道部落有多少人，清楚後開始射耳儀式。



# 30 Piaca takisilazan tu siduq?

原住民族有幾族呢？



piasiduq 幾族

mac-an qanpat 十四

sipul 算；數

Qalavang 泰雅

Livaqlivaq 阿美

Saisia 賽夏

Piuma 卑南

Paivang 排灣

Lukaii 魯凱

Pangkal kalan 雅美

Tanaul 鄒族



acang

Ngai-ian : Qanciap as tu piasidug takisilazan?

Atul : Qanciap, haiza tu mac-an qanpat sidug.

Ngai-ian : Maqtu as masipul inaitu sidug?

Atul : Haiza Bunun, Qalavang, Livaqlivaq, Saisia, Piuma,  
Paivang, Lukaii, Pangkal kalan, Taulu, Vatan,  
Kamalan, Taluku, Sakilaiia, Seziq.

Ngai-ian : Tan-a tupatu, minahan ta Taulu tu dalaq munhan  
Taivang di tuzaa?

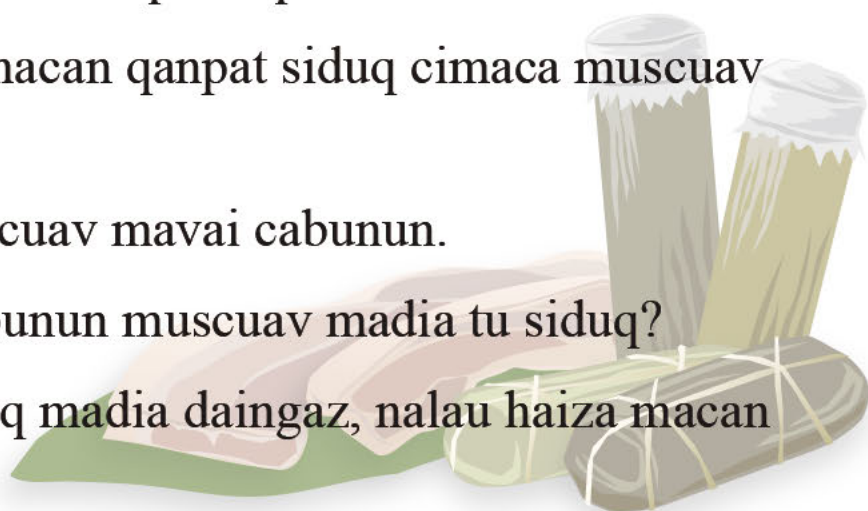
Atul : Mat tamadiqanin matasii kaupasin dailaz ita inita  
ihan dangian ta dalaq ti, paqa macata Bunun nanu  
ihan dangian ta dalaq timiqumic.

Ngai-ian : Ihan mamacan qanpat sidug cimaca muscuav  
mavai?

Atul : Sakilaiia muscuav mavai cabunun.

Ngai-ian : Cimaca bunun muscuav madia tu sidug?

Atul : Cia Livaqlivaq madia daingaz, nalau haiza macan  
cuqais saba.



Vatan 邵族

Kamalan 噶瑪蘭

Taluku 太魯閣

Sakilaiia 撒奇萊雅

Seziq 賽德克

Taulu 中國

Taivang 臺灣

mavai 最少

madia daingaz 超多



## 會話演練

1. Ngai-ian : Qanciap as tu piasidug takisilazan?

(你知道原住民有幾族嗎?)

Atul : \_\_\_\_\_

2. Ngai-ian : Maqtu as masipul inaitu sidug?

(可以數出各族的名稱嗎?)

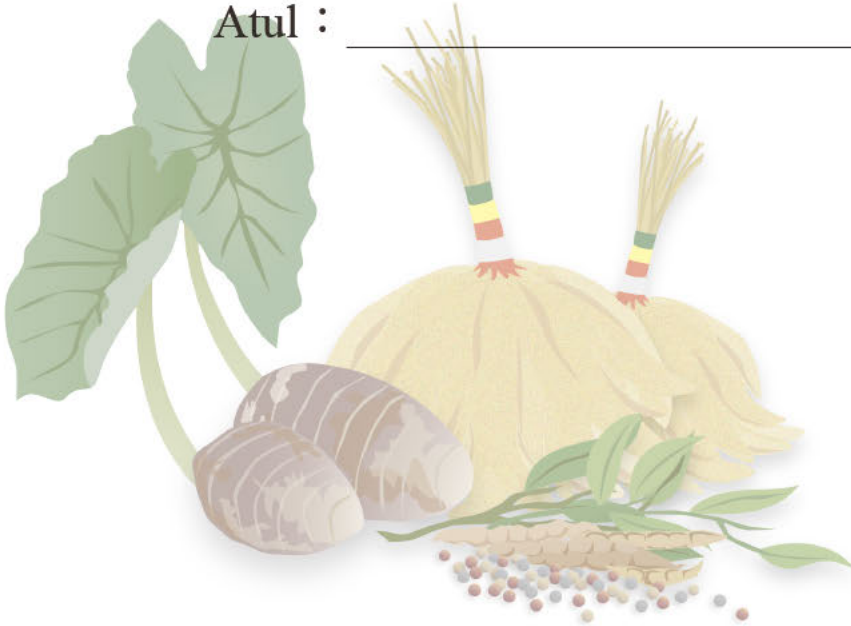
Atul : \_\_\_\_\_

3. Ngai-ian : Tan-a tupatu, minahan ta Taulu tu dalaq munhan

Taivang di tuzaa?

(聽說，我們是從中國遷來臺灣的，是嗎?)

Atul : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 部落

Ngai-ian：你知道原住民有幾族嗎？

Atul：知道，有十四族。

Ngai-ian：可以數出各族的名稱嗎？

Atul：有布農、泰雅、阿美、賽夏、卑南、排灣、魯凱、雅美、鄒、邵、噶瑪蘭、太魯閣、撒奇萊雅、賽德克。

Ngai-ian：聽說，我們是從中國遷來臺灣的，是嗎？

Atul：上帝創造宇宙就安排我們在這塊地，所以原住民是臺灣的主人。

Ngai-ian：在十四族中，那一族人最少？

Atul：是撒奇萊雅族。

Ngai-ian：那人數最多是哪一個民族哪？

Atul：是阿美族最多，約十幾萬人。



## 原住民族語初級教材 生活會話篇 (下)

語別 Bunun Takibakha 卡群布農語

發行單位 行政院原住民族委員會 教育部  
發行人 孫 大 川 蔣偉寧  
Paelabang danapan

諮詢委員 卜袞·伊斯瑪哈單·伊斯立端 巴努·巴嘎暮暮 吉洛·哈篋克  
吳明義 李文盛 李勤岸 林建成 邱若龍 阿諾·伊斯巴利達夫  
洪清一 胡永寶 浦忠勇 馬彼得 高淑芳 高清菊 高曉琳  
張玉發 張學謙 梁景龍 陳和平 陳坤昇 陳明珠 陳金龍  
陳雪玉 陳 勝 曾建次 游純澤 華阿財 楊盛涂 督固·撒耘  
葉美利 董瑪女 蔡佩芸 蔡恪恕 賴美燕

編輯單位 國立政治大學原住民族研究中心  
總編輯 林修澈  
編輯委員 谷明順 松碧常  
行政團隊 行政院原住民族委員會 陳坤昇

王 慧 玲  
Iling · Dawa Panay

雅柏甦詠·博伊哲努  
Yapasuyongu · Poiconu

翁 香 珍 邱文隆 田雅頻  
Maljeveljev · Tiudjalimaw

教育部 羅清水 黃月麗 陳素芬 吳中益 蔡惠霞  
政大原住民族研究中心 趙順文 張郇慧 黃季平 官大偉 蔡佳凌  
余佳穎 高嘉玲 莊日昇 江冠瑩 謝婉婷

美術設計 官晉宇  
圖片繪製 米萬吉  
錄音人 松英雄

出版日期 2013年5月初版

